

INTRODUCTION TO CHINESE LETTERS IN CURSIVE SCRIPT

by

Cheng Yi-nan



FSI CHINESE LANGUAGE AND AREA TRAINING CENTER
TAICHUNG, TAIWAN
SEPTEMBER 1967





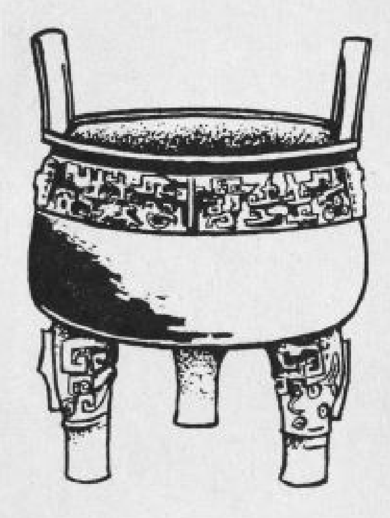


行艸書信

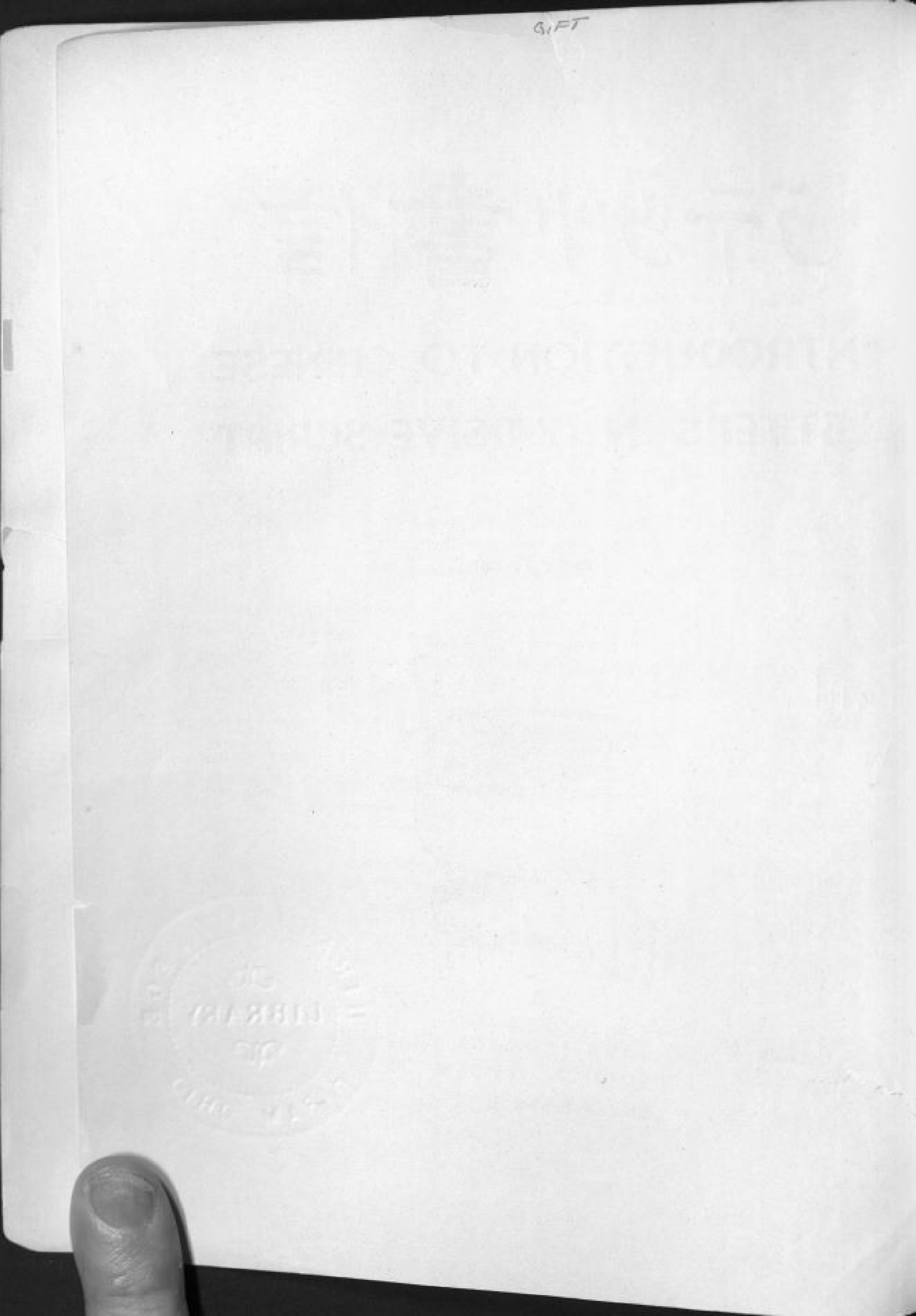
INTRODUCTION TO CHINESE LETTERS IN CURSIVE SCRIPT

by

Chang Yi-nan



FSI CHINESE LANGUAGE AND AREA TRAINING CENTER
TAICHUNG, TAIWAN
SEPTEMBER 1967



PREFACE

The student who plans to study from this text is expected to have either read or has the equivalent knowledge of **Introduction to Chinese Cursive Script** by Fred Wang, Institute of Far Eastern Languages, Yale University, 1958 and **Read About China in Cursive Script** written by Chang Yi-nan, FSI Chinese Language and Area Center, Taichung, Taiwan, 1965.

When reading Chinese letters an individual not only faces the problem of handwriting but also the polite terminology used even in informal letters. This text provides two types of notes after each letter. Selection I presents the new cursive characters with their regular form and Selection II presents the new vocabulary items with their English meanings.

The letters and notes are primarily written from one friend to another. They are placed in order of their difficulty. Following the main part of the text written by Mr. Chang are a number of letters written by several persons so that the student will not acquaint himself with the style of only one writer.

The author wishes to express his appreciation to his colleagues and students for their help and suggestions and especially to Mr. Chang Hou-pan who assisted with the vocabulary and notes under Selection II.

Gerard P. Kok
Director

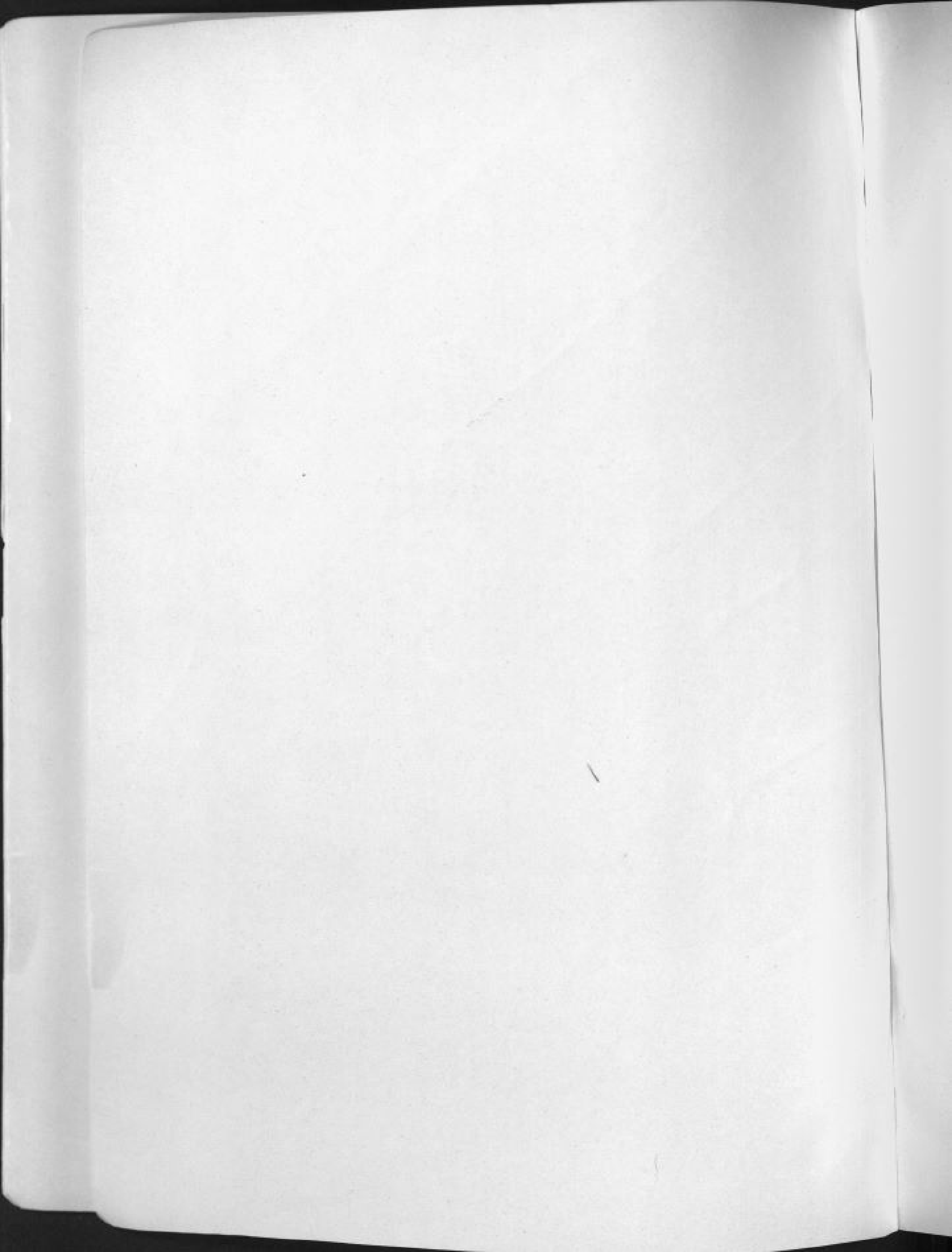
Foreign Service Institute Chinese Language and Area Center
Taichung, Taiwan
May 1967

I 書　信

Ⅱ 短　札

Ⅲ 實　例

書信



天星校長、日子過得真快、又有半個月沒見了、您好吧、下禮拜要開學了、我的病還沒好、擬再請假三天休息休息、我的功課、也請找人代理、謝謝

再談

祝

好

弟 中行 拜

三月十六日

Selection I

惠　惠

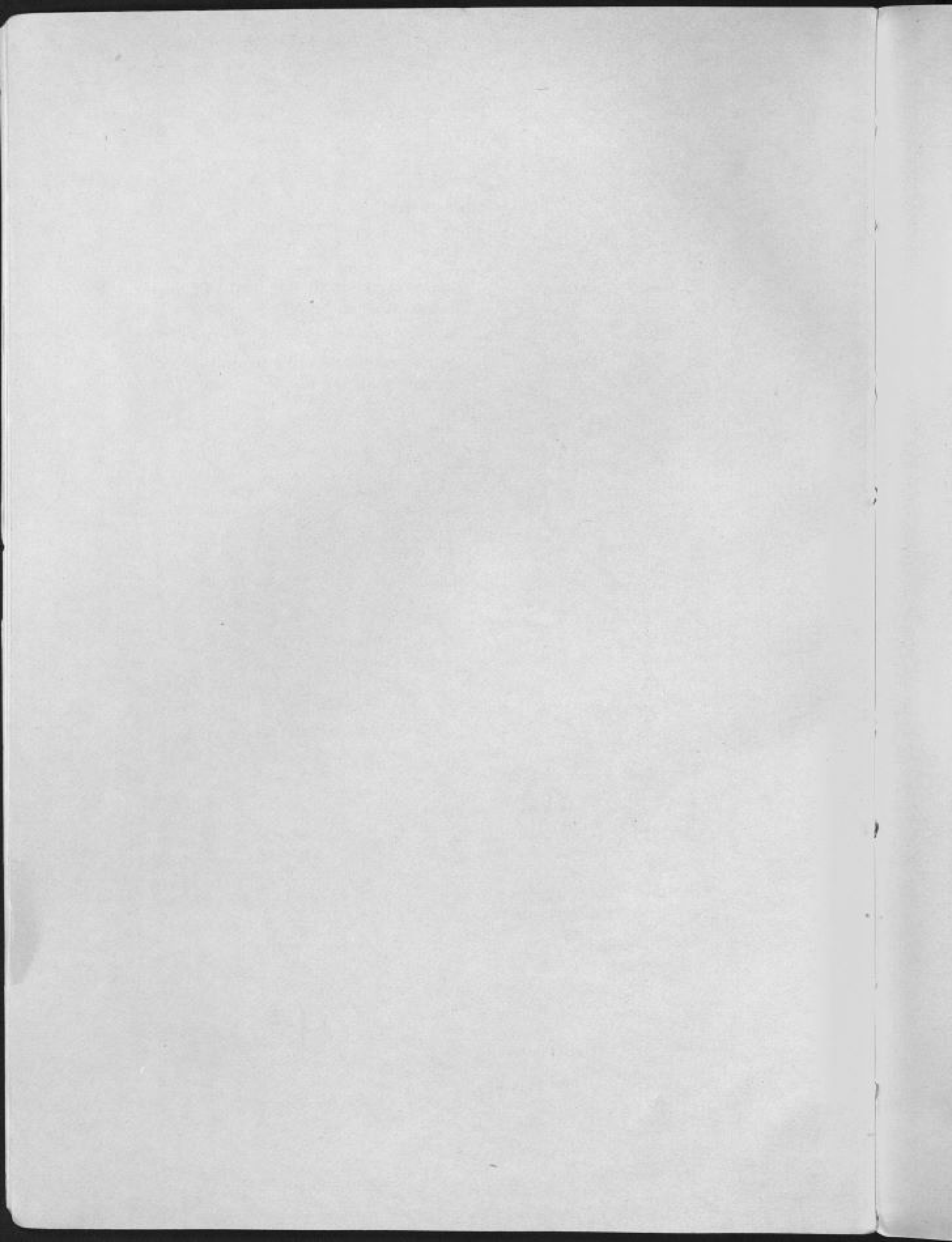
啟　啟

Selection II

代　理	dàilǐ	substitute; take the place of
再　談	dzài tán	(we) will talk or discuss later
祝	jù	wish
啓	chǐ	written by (in the letter); notified by (in the letter); opened by (on envelope)
手　啓	shǒuchǐ	(used after the addressor's signature to a person of equal level)
謹　啓	jǐnchǐ	(same as above to a person of higher level)
台　啓	táichǐ	(polite term used on envelope by persons of equal level)

Selection II

大	啓	dàchǐ	(polite term used on envelope by person of equal level)
鈞	啓	jyūnchǐ	(polite term used on envelope to a person of higher level)



中行先生：来信收到了，下礼拜虽然开学，但不上课，您可以放心在家里养病，前去学校的事情，过些天叫工友找来家住，再谈 祝

快乐

弟 天真 拜上

三月七日

Selection I

[illegible]養

Selection II

拜	bài	(polite term used after the addressor's signature to a person of equal level)
拜 上	bàishang	(same as above)
弟	dì	(humble title used before the addressor's signature to a person of equal level); younger brother

達祥吾兄：幾天來總是下雨，丟了的東西還沒有消息，心裡非常不好過，甚麼時候你有工夫，請過來談談。此祝

教安

弟　學理拜

三、十九。

Selection I

祥

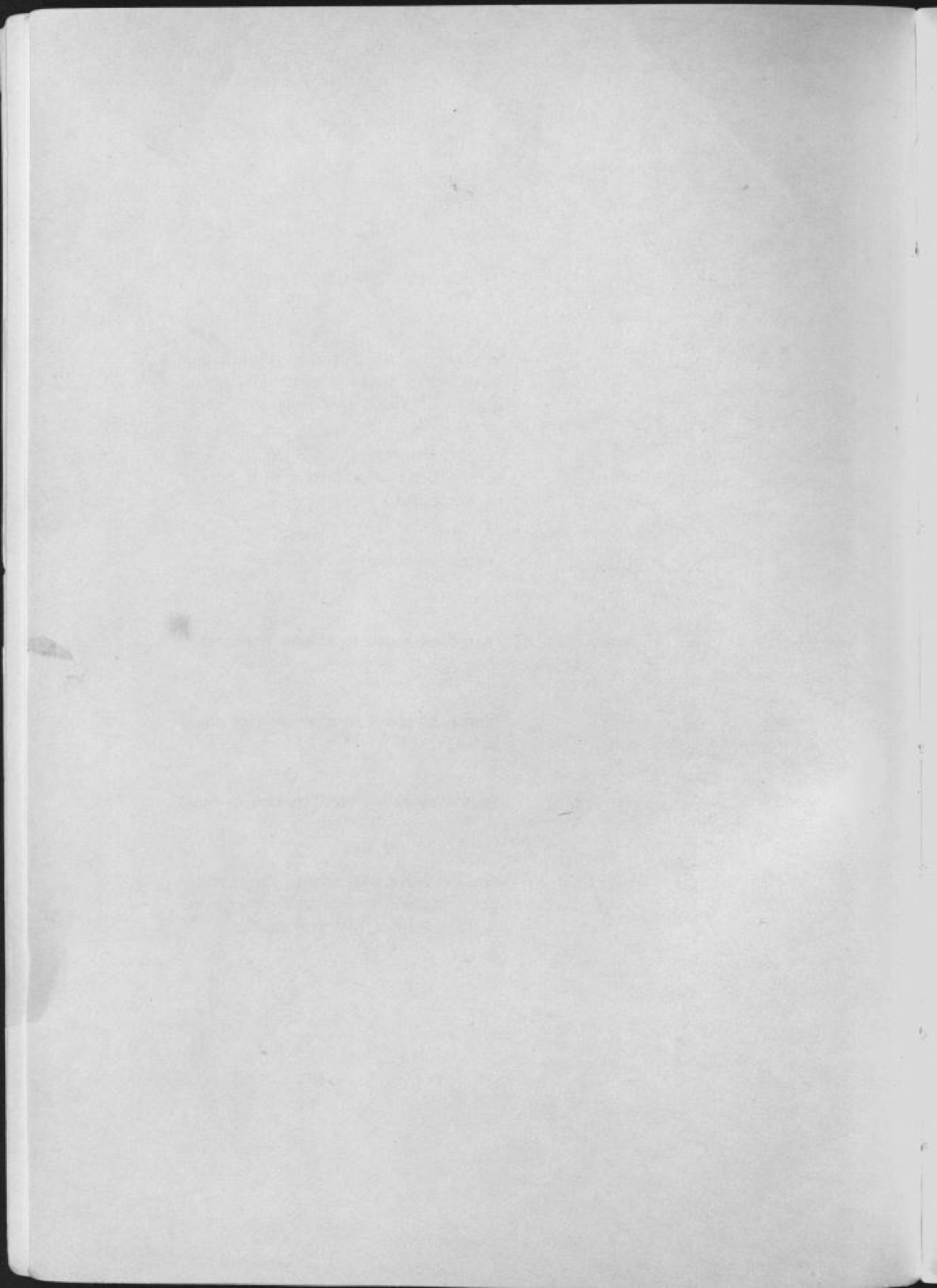
頓首

Selection II

兄	syūng	(polite salutation used after the addressee's name to a person of equal level); older brother
吾 兄	wúsyūng	(same as above)
學 兄	sywésyūng	(same as above to one's schoolmate)
志 兄	jr̀syūng	(same as above to the comrade of a political party)
鄉 兄	syāngsyūng	(same as above to one's fellowtownsman)
此 祝	tsžjù	(I) here wish
即 祝	jíjù	(I) now wish

Selection II

敬祝	jìngjù	(I) respectfully wish
安	ān	(a greeting word used in combination with other characters usually at the end of the body of a letter); peace
安好	ānhău	(a greeting term used at the end of the body of a letter to a person of equal level)
平安	píngān	(same as above)
教安	jyàuān	(same as above to school teacher)
時安	shŕān	(same as above to a person of equal level)
春安	chwūnā.	(same as above used in spring time)
頓首	dwùnshŏu	(polite term used after the addressor's signature to a person of equal level); salute; bow the head



學理兄：接到您的來信，知道您的心情不好，城裏头有一个新開的北方飯館，菜不錯，您明天晚上在家裡等我，我開車去接您，我們一塊兒去便飯，再談

祝您

安好

弟 遠祥壽

三、廿。

Selection I

祝 祝

Selection II

心 情 syīnchíng feeling; mood

光華先生、下月九號是本校第六屆畢業生離校的日子、大家想在學校的大禮堂、舉行一個歡送会、不知道您的意思如何、請來信示知、此祝

教祺

弟 羅中春

三、廿四、

Selection 1

堂	堂
祺	祺

Selection II

示知	shr̀jr̄	inform (me); let me know
祺	chí	(a greeting word used in combination with another character usually at the end of the body of a letter); good luck; fortune
教祺	jyàuchi	(a greeting term used at the end of the body of a letter to school teacher)

学中先生：来信收到了，学生毕业是可以纪念的日子，我们应该有一点儿表示，一切由您计划到时候弟一定参加再谈 祝

好

弟 光华上

三、廿五。

Selection I

计　計
划　劃

Selection II

	上	shàng	to present; offer
手	上	shǒushàng	(polite term used after the addressor's signature to a person of equal level)
謹	上	jǐnshàng	(same as above—more polite or to a person of higher level)

光明先生：昨天魏张先生说您
今月要到香港去，不知道您
么时候回来，倘如方便，想请
您带两双布鞋，可是不要
买太贵的，不麻烦呢，谢谢
刻安

弟
育才
启　三、廿九

Selection I

港雙煩

港雙煩

育才兄：您的信收到了，我想於下礼拜五动身到香港去，您要买的鞋一定没问题，不过我想买东西是贵，贵的不贵，贱的不贱，还是给您买好的吧。再谈

此祝

平安

弟 光明 上

三月卅一日

Selection I

香賤

魚賤

首道政学兄：明天興國中学請我去講演，他們告訴我用英文講，題目是"美國的政治"，這個題目不容易，我的英文又不行，所以想請您跟我一塊儿去，可以隨時向您請教，我想您一定願意去，

敬祝

教祺

弟世源寿

四月五日

Selection I

與演所

與演不

世源學長：來信收到，去吳國中學聽您講演，真是機會難得，弟本願與兄同去，只是弟之英文並不高明，對政治方面尤其外行，向弟請教，真是"問道於盲"，明天我準到學校去見面再談吧！祝

安好

弟 首道政 上 胃晉

Selection I

兴	興
与	與

Selection II

高　明	gāumíng	of excellent quality; high attainment
問道於盲	wèn dàu yú máng	get no information; (lit.) ask a blind man for directions

華理伯先生台鑒：又有幾天沒
見了您好吧？本月廿四日是中
國的新年。我請您和您的夫人
前來舍下過年，順便介紹中國過
年的風俗習慣。希望你們早來。
專此即祝
學安

弟劉育才上 元．廿二。

Selection I

鑒 鑒

Selection II

鑒	jyàn	examine; inspect
台 鑒	táijyàn	(polite term used in the part of salutation after addressee's name and title—equal level)
偉 鑒	wěijyàn	(same as above—high level)
大 鑒	dàjyàn	(same as above—equal level)
前 來	chyánlái	come
專 此	jwāntsž	(a term used at the end of the body of a letter right before the greeting term); especially for this
學 安	sywéān	(a greeting term used at the end of the body of a letter to schoolmate)

育才先生：來信收到，二十四日
我和 内人 很願意去
府上過年、也高興考查一點兒中
國人過舊的情形，但是不知道
甚麼時候去最好，請您來信告
知。專此即祝
近綏

弟 華羅伯 上

元、廿二。

Selection I

即　　即

綏　　綏

Selection II

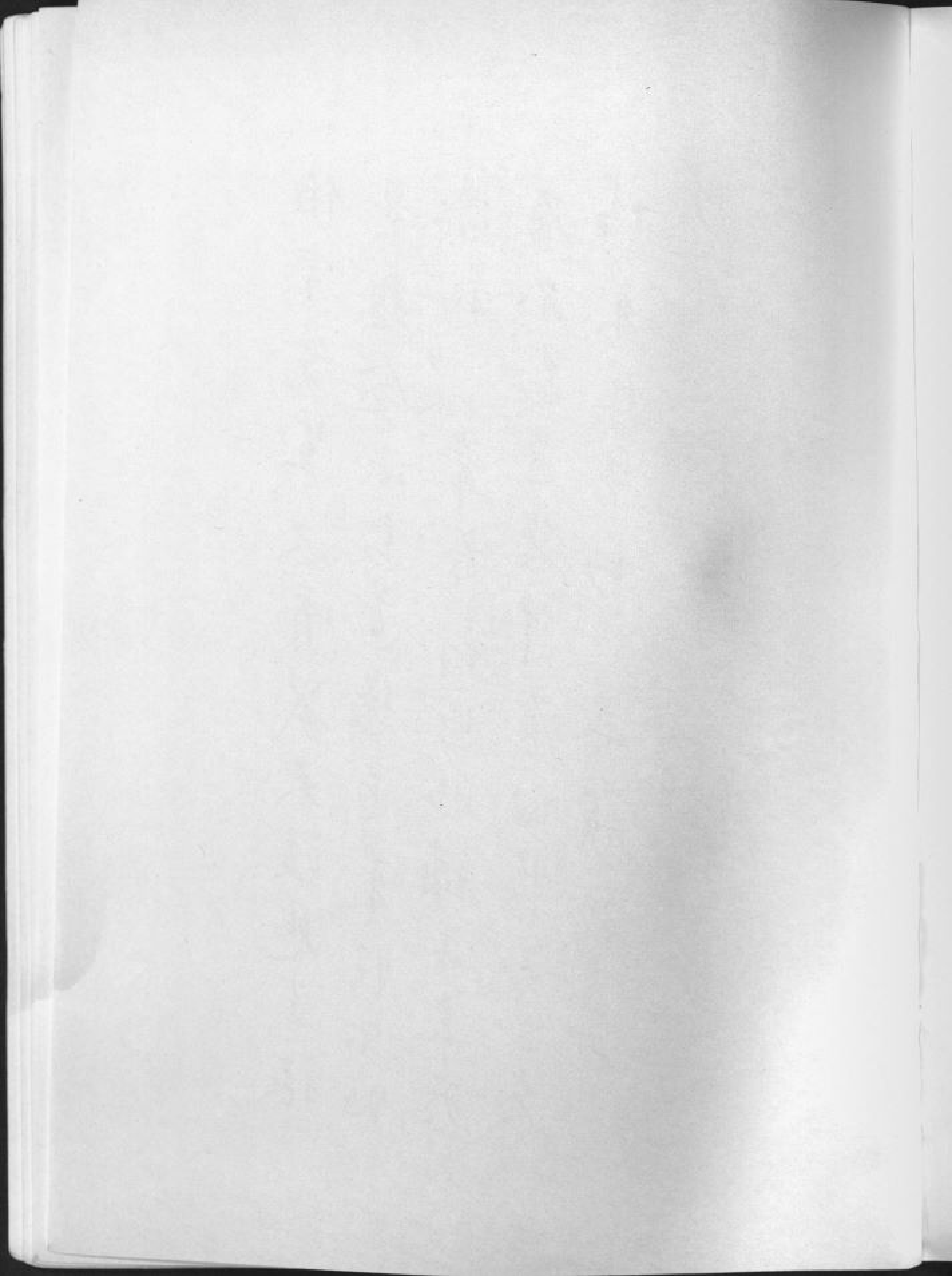
綏	swéi	peace
近	jìn	(a greeting term used at the end of the body of a letter to a person of equal level)
文綏	wénswéi	(same as above, to a writer or literary man)
教綏	jyàuswéi	(same as above, to a school teacher)

伯宇先生：又有幾天沒見了，很是想念，不知道您近来忙不忙？家和內人常想到您的鋪子去看看，不知道您什麼時候有工夫？請来信告知。再談。祝

快乐

弟 張一民 書

六、六。



一民先生：接到來信知道您和夫人要來小店參觀，我是歡迎的很。我安程排一三五都在店內，隨時都可以來，我等待你們光臨，再談，即頌快樂

弟

伯宇手啟 六、八。

Selection I

迎待臨樂

迎待臨樂

Selection II

夫	人	fūrén	madam (polite title used for calling addressee's wife)
光	臨	gwānglín	your attendance, your arrival

葛校長閣下勛鑒：昨天在李先生家就說您要請一位教廣東話的先生、不知道最近請到了沒有，我有一個朋友是廣東中山縣人，現在台中女子中學教書，每天下午都沒事，要是您有意和他談談，請您來信告訴我　專此即祝
教安

弟 張文英 上 二、四、

Selection I

勛　勛

縣　縣

炎　炎

Selection II

閣　下	gésyà	your excellency, sir (polite term used in the part of salutation after addressee's name and title — equal or higher level)
勛　鑒	syūnjyàn	same as above, higher level only

文英先生：来信收到，您所说的这位教广东话的先生，我们学校现在特别需要，不知道您甚么时候有工夫，本礼拜四下午好不好，请您跟这位先生一块儿来，我们谈谈，先向您谢谢 专此 顺颂

时绥

弟 高吉瑞 启 二月七日

Selection I

順 順

頌 頌

綏 綏

Selection II

順	頌	shwùnsùng	(I) hereby wish (used right before the greeting term or the end of the body)
時	綏	shŕswéi	(a greeting term used at the end of a letter to a person of equal level)

一山先生惠鉴：昨日从先生家回来对您所说的"亚洲文化与经济之关系"仍有未能了解之处，因今天有课，不能来府拜访，所以来信请教一点：就是文化如何影响经济进步？应该是经济进步以后，文化才可以跟着进步的。请您再详细为我解释解释。专此

祝

教安

弟 鸿文 拜启

二月三日

Selection I

洲　洲

济　濟

Selection II

拜	啓	baichi	(polite term used after the addressor's signature to a person of equal level)

鸿文仁兄台鉴：您的来信已经收到了，信中的题目，是我们前天晚上所讨论过的，原说的文化进步，并不是保留老的，是要进步的。跟您所说的有些分别，原来您所说的大概是保守旧的而非进步的，不妥当，对不对？等见面再谈吧。专此即祝

文祺

弟 一山 上

二月五日

Selection I

讨 討

槪 概

Selection II

文	祺	wénchí	(a greeting term used at the end of the body of a letter to a literary man or writer)
政	祺	jèngchí	same as above to government employee

文元吾兄閣下：很多天沒見，甚是想念。我於七月下旬來到台中華語學校教書，一切都很好。現在弟需要一本《中國歷史綱要》，知道吾兄手上有這本，不知可否暫先借弟一本，請來信告知為盼。

專此即祝

教祺

弟 立中

八月三日

Selection I

需　需

Selection II

可否 kĕfŏu may or may not

告知 gàujr̄ let me know

為 wéi . . . to be

為盼 wéipàn be my expectation

為荷 wéihè will be appreciated

為感 wéigăn will be gratified

立中学草合璧，硬者，一直想念的时候
忽然得到来信，心中安慰极了。历史
很要，有两本，你如需要，可以送给你
一本。你家是多年老同学，这一点儿小
事情，当然没问题。我近来和以前一
样，请不必挂念！当此敬复，即祝
教祺

弟 文元 手启 九月六日

Selection I

綱

耑

Selection II

啓者	chǐjě	inform you that (an opening term usually used at the beginning of the body of a letter)
掛念	gwànyàn	miss and worry
復	fù	answer, reply
敬復	jìngfù	respectfully reply
此復	tsžfù	this is the reply

振華仁兄惠鑒：自從去年分別以後，又是一年多了，我常想念，您近來一定很好吧。弟於上周來香港作了，本想前去看您，因公事太忙，不能前去，所以特訂在本禮拜五下午六點在舍下預備一些酒菜，請您同夫人前來便飯，也可談談，希望您不要推辭。專此敬祝

台安

弟 張世賢 上

六月十一日

Selection I

振 振

辞 辭

Selection II

分	別	fēnbyé	to part
想	念	syǎngnyàn	to miss, think of
推	辭	twēitsź	politely refuse

世賢領事台鑒：頃者、收到來信知道您已來香港作事了、除了向您道賀外，心裡真是高興極了、按理說應該由弟歡迎您現在反由您約會我、真覺得不好意思、既然您已經定好了我只有按照時間早到、也好謝謝您的美意、專此敬復，即請

大安

弟 王振華 鞠躬 六、十二。

Selection I

领 領

敬 敬

躬 躬

Selection II

領事	lingshr̀	Consul
道賀	dàuhè	extend congratulations
按理説	àn lǐ shwō	logically speaking
美意	měiyì	good-will, kindness
鞠躬	jyúgūng	to bow, salute

林貴士先生勛鑒：自從上月分別以後，至今總沒見面，很是想念。現在是一事要請你幫忙，敝院組織了一個華僑情況考察團，打算在去貴國之前開一次會，請你來參加，告訴我們一些意見，談談準備的事。不知道你那天有工夫，請您來回信告訴我。敬祝

勛安

弟 以衡 啟

十月十四日

Selection I

林　　林
察　　察
衡　　衡

Selection II

情 況	chíngkwàng	condition, situation
考察團	kăuchá twán	inspection group or term

以衡委員閣下勛鑒：昨者、剛才接到來信，知道了一切。但我所要求作的事，當然願意去辦。關於開會時間，最好訂在下禮拜四上午。不知道您有否困難？

再談。此請

勛安

弟 朱家士 拜覆

七月十六日

Selection I

委 委

勳 勳

接 接

Selection II

委	員	wěiywán	member of committee or commissioner
有	否	yǒu fǒu = yǒu méiyou	have or have not

國平吾兄大鑒：多日未見，近日手術如何，時以為念，明晚時如未有暇，請來七點便餐，內子已準備了一隻北平烤鴨、並有金門來的高粱酒，請勿推辭為荷。專此敬祝
大安

弟 張逸民 手上
六月廿一日

Selection I

體暇即逸

體暇即逸

Selection II

如	何	rúhé	how
時	以	shŕyī	often take...
為	念	wéinyàn	that is what I always think about
有	暇	yǒusyá	have free time; at leisure

逸民吾兄鉴：来信已经收到，弟手術雖然進退甚小好，但太弱，去兄處大吃一次，弟準时赴約，請轉告為荷，敬此先候

並祝

快乐。

弟國平拜啓 六、廿二。

Selection I

釋 

Selection II

甚	願	shèn ywàn	very willing
釋	念	shŕnyàn	don't worry; stop worrying
敬	此	jìngtsž	respectfully for this (a term used at the end of the body of a letter right before the greeting term)

世芬小姐：貴校一別，不覺又是半月

下禮拜六是敝校成立十周年

紀念日，晚間有詩、劇演出，內容

尤為精彩，茲隨函寄上入場

券壹張，希望攜友前來參

觀為盛　此祝

快樂

周玉書上

六月九日

Selection I

芬

澈

周

彩

茲

携

感

Selection II

一　別	.. yìbyé	parting, since parting
晚　間	wǎnjyān	in the evening
内　容	nèirúng	contents
精　彩	jīngtsǎi	excellent, outstanding
玆	dž	now
隨　函	swéi hán	enclose (something) with the letter
寄　上	jìshàng	mail (something) to you
携	syé or syī	take with; bring along with



玉書先生道鑒、大函及入場券

均已收到本应届时前去参观

只是六周六是家母生日家要在家

招待客人、書法拙手、很是抱歉、

專此 敬頌 並祝

道安

王世榮 謹上

六月十日

Selection I

Cursive	Standard
券	券
均	均
歉	歉

Selection II

大 鑒	dàjyàn	(polite term used in the part of salutation after addressee's name and title—high level, usually scholars)
大 函	dàhán	your letter
均	jyūn	all, both
本 應	běn yīng	should have...
家 母	jyāmǔ	my mother
抽 身	chōu shēn	find the time; to have time to leave

Selection II

抱　歉	bàuchyàn	sorry
敬　謝	jìng syè	respectfully express my gratitude



世芳小姐粧次：來信收到，禮拜是令堂大人的華誕，我也應當前去祝賀，但是學校演話劇，我是招待員，不能早退，茲寄上禮券一張，聊表賀意，敘請查收為盼。再談，祝

快樂

玉書 手上

六月十一日

Selection I

粧 粧
誕 誕
聯 聯

Selection II

粧次 jwāngtsz̀ (polite term used in the part of salutation after female addressee's name and title—equal level)

令堂 lìngtáng your mother

令尊 lìngdzwūn your father

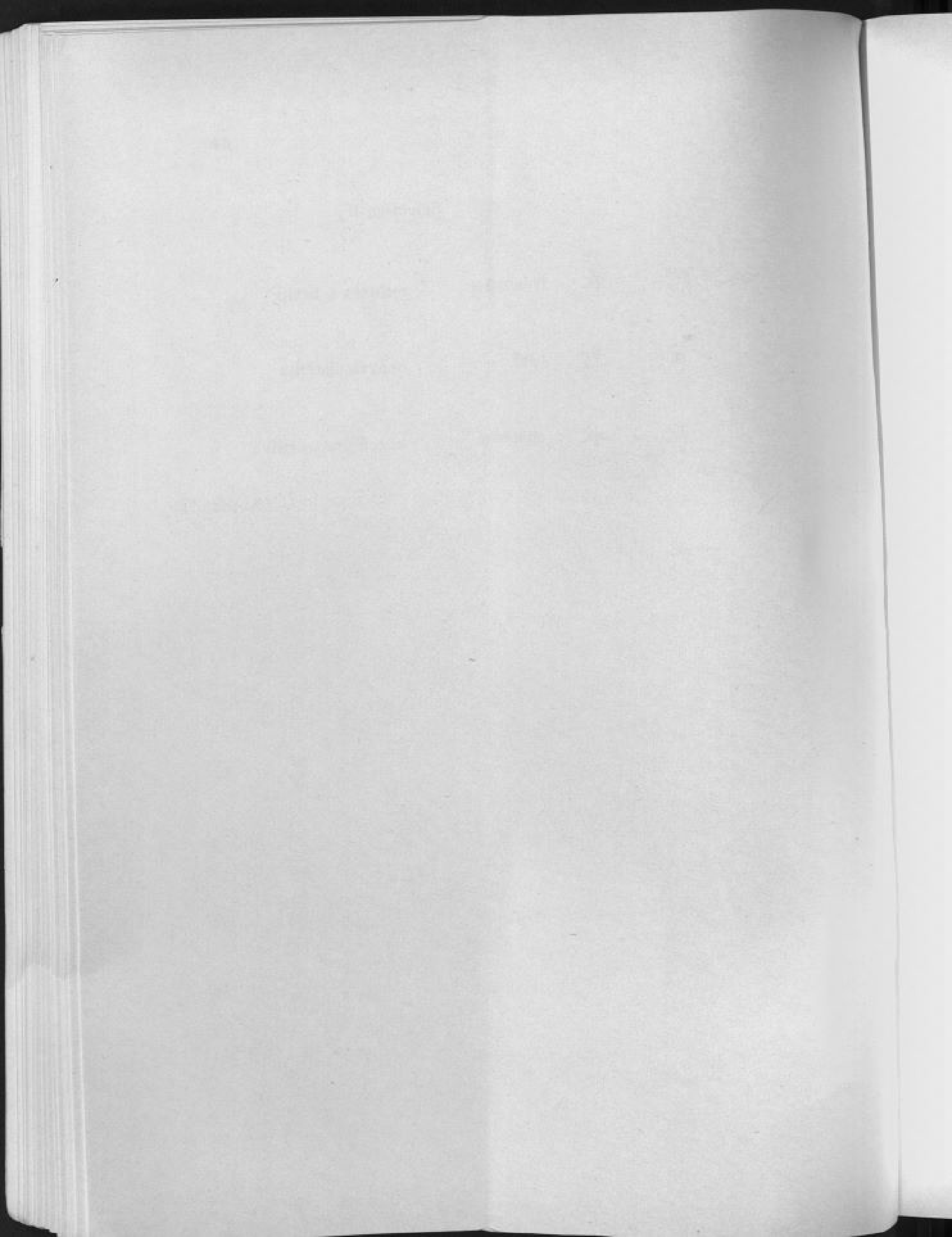
華誕 hwádàn your or other's brilliant birthday

祝賀 jùhè congratulate

禮券 lǐchywàn gift coupons (issued by a company or store instead of cash)

Selection 11

聊表	lyáubyǎu	express a little
賀意	hèyì	congratulations
查收	cháshōu	check and receive



玉書先生：大札及礼卷均已收到，家母的生日勞您破費，真是不敢當，謹先致謝。禮拜六下午七時在舍下為生日酒会，飯後可能跳舞，不論早晚請您一定來參加。

專此即請

日安

世秀手上

六月十二日

Selection I

勞　勞

破　破

舞　舞

Selection II

大　札	dàjá	your letter
勞	láu	to trouble
勞　您	láu nín	trouble you
破　費	pw èi	spend money
謹	jǐn	respectfully,

Selection II

謹先	jĭnsyān	respectfully (V) in advance
致謝	jr̀syè	express or extend gratitude



光照仁兄大鑒：別後又將一月，想您一切都很好，弟處境尚平安，每日上課六小時，但是回家以後，又要自己溫習，比較忙些，前日聞兄曾經吳侯對轉借去「國語詞典」一用，并請速交還先，不知已交郵否，因弟需用至急，特再函請早日寄下，不情之處，尚乞原諒為荷，專此即祝

冬安

弟 張子為 拜上
月十二日

Selection I

鑒 賠 曾 張

Selection II

當	面	dāngmyàn	in person; face to face
應	允	yìngyǔn	promise; consent
交	郵	jyāu yóu	to mail
至	急	jìjí	very urgent
不	情	bùchíng	unreasonable; impolite

Selection I

祈	chi	beg; pray
尚 祈	shàngchi	still hope or beg, pray



有為承兄台鑒：頃奉
大函敬悉一切、當日送 兄處後弟
即因公赴菲，未克先去告知、抱歉
良深。昨晚返台，首先為你寫上：
國語詞典之一部份，共四大本，想今日午
後或可收到，並盼收到後來一
回信，俾實面談。此復，並祝
教祺

弟 吳明 敬啟

月十九日

Selection I

頃奉悉

頃奉悉

Selection II

頃	chīng	just now
頃 奉	chīng fèng	just received
敬 悉	jìngsyí	respectfully know
未 克	wèikè	was unable
良 深	lyáng shēn	very deep
餘容面談	yú rúng myàntán	we will discuss the rest when we meet
此 復	tsžfù	this is in reply

天平仁兄勛右，旬日不見，時深馳

念。上月吾兄所介紹之用人七七

李因故辭工，弟處家務雜事

均由內子一人操作，零亂不堪，急

需再找用人協助料理，仍望吾

兄代為介紹，工資即比照老李標

減可也。專此即請

大安

弟王一華上 三、七。

Selection I

操 操

增 增

Selection II

旬 日	syún r	ten days
時深想念	shŕshēn syǎngnyàn	often think about you
因故辭工	yīngù tsźgūng	quit a job for some reason
零 亂	línglwàn	in a mess; confused
不 堪	bùkān	very, extremely
料 理	lyàulǐ	to manage, handle
比 照	bǐjàu	in contrast with; according to
增 減	dzēng jyǎn	more or less; increase or decrease

一峯兄左右頃奉
大函均悉
府上用人老李因故辭工一切瑣事乏人料
理　弟現有一同鄉趙姓年卅餘對於家事
操作很是熟練並且擅長紅燒菜雖
是女性但人誠實勤儉對小孩尤有耐
心若吾
兄以為相宜弟即令其前往面洽如何乞复

尚希 示知為盼此後即祝

近安 弟子年右 三月九日

Selection I

頃
燒
勤

Selection II

左	右	dzwǒyòu	(polite salutation used after the name and title of addressee)
奉	上	fèngshàng	to present to you
瑣	事	swǒshr̀	trifles
乏	人	fá rén	lack people
擅	長	shàncháng	good at, versed in
勤	儉	chín jyǎn	diligent and frugal

Selection II

面洽	myànchyà	personal contact; contact in person
如何之處	rúhé jr̄ chù	how about it
示知	shr̀jr̄	let me know; notify me

林甫吾兄偉鑒 月餘未見很是想念
昨遇 令兄談及吾 兄將於明晨
動身回府現在差人送上家信一
封信外附有新台幣二百元另有牛
肉罐頭四罐肥皂二條拜託 總帶
回後差人送到舍間交與家父收用
煩神之處容再面謝專此即祝
春祺

弟 周大海上 三廿八

Selection I

伟　偉

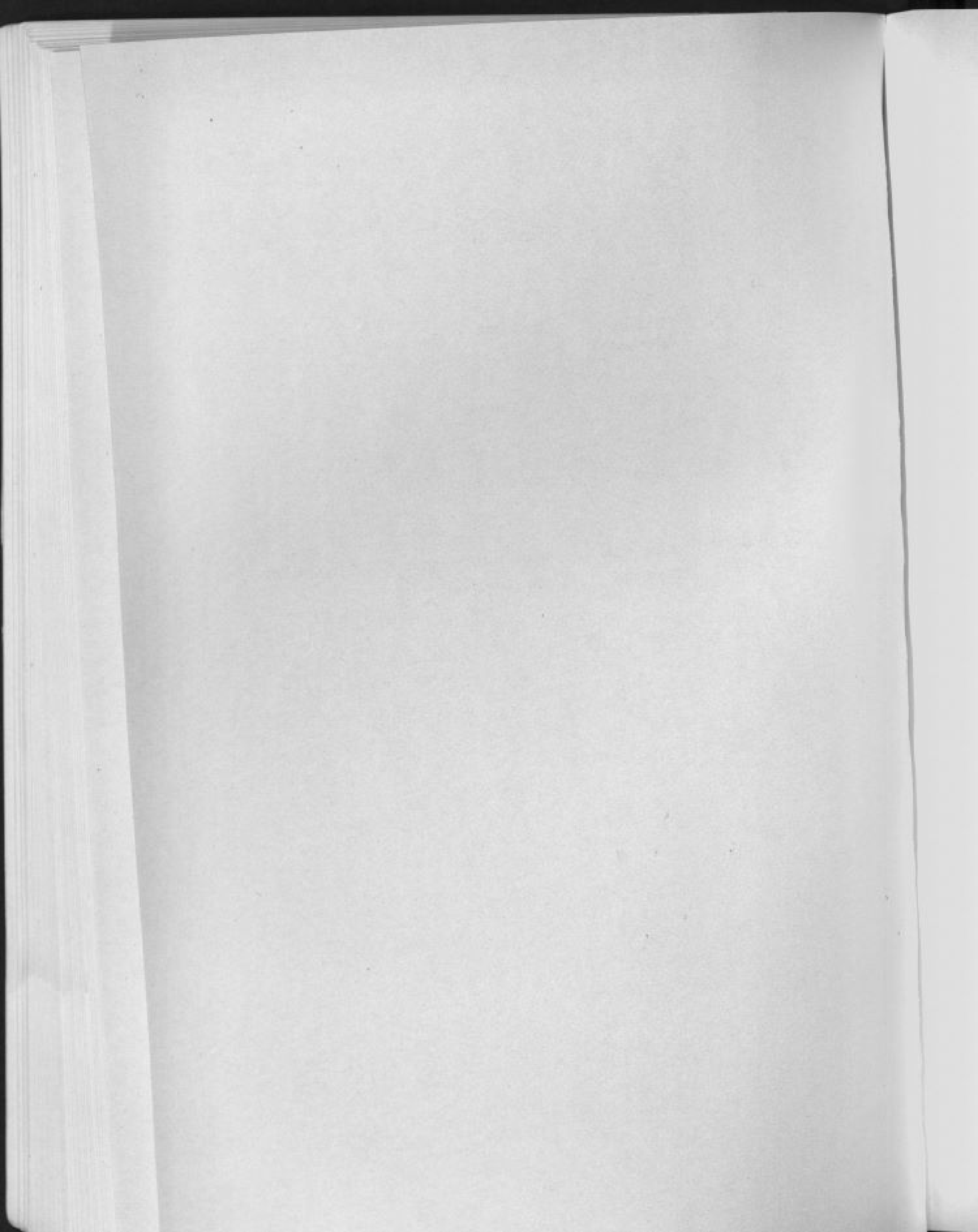
錐　鑵

Selection II

談及	tánjí	talk about
差人	chāi rén	send a person
家信	jyāsyìn	family letter
附	fù	enclose; attach; affiliate
附有	fùyǒu	enclosed with
收用	shōu yùng	receive and use
煩神	fánshén	to trouble you

Selection II

舍　間	shèjyān (shèsyà)	my home
家　父	jyāfù	my father
家　母	jyāmǔ	my mother
容再面謝	rúng dzài myànsyè	allow me to again thank you in person (later on)



大海吾兄閣下 大札及託 弟 所帶函件財物
均已收訖無誤請勿念 弟 於今晨九時半
火車返里到家後當即派人將
先託帶之物專送
府上請放心可也 弟 或於一周後返校此間
見面再報告一切 專復 即祝
大安 弟 李林甫 上

三月廿五日

Selection I

阁　閣

带　帶

Selection II

財物	tsàiwù	money and articles
收訖	shōuchì	have received
無誤	wúwù	no mistake
勿念	wùnyàn	don't worry
勿	wù	don't... (imperative mood)

李校長閣下勛鑒：數日未見，思念爲勞，不知 貴校事務忙否？現有敝同學趙君守礼，係北平人，國文系畢業，曾任中学教員多年，教学經驗豐富，人也和氣，對於中國詩詞，尤有研究，常聽 閣下談起想請一位專教詩詞的先生，不知這位趙君合於需求否？若与所求相符，可否來函示知時間，令其前往就教，面談一切。

書此敬請 並祝

道綏

弟 張玉亭 敬上 二卅

Selection I

勞	勞
豐	豐
富	富
詩	詩

SSelection III

思念為勞	sz̄nyàn wéiláu	I miss you very much
係	syì	verb to be
所 求	swǒchyóu	what (you) requested
就 教	jyòujyàu	go to you for instructions
君	jyūn	mister; gentleman
趙 君	Jàu jyūn	Mr. Chao

Selection II

張 君	Jāng jyūn	Mr. Chang
詩	shī	poem; poetry
詞	tsź	a form of poetry

玉亭先生閣下 大函敬悉為 敝校介紹專教
詩詞之趙君守禮 敝人 甚感滿意很願請
趙君前來講授唐詩 只是現在 敝校學生
人數不多 所有課程均已排定 只能在晚
間上課 最為理想 望趙君為薪問題請於本週
六(廿四)下午二時半來 敝校面談一切可也 專
此佈復 即請
教祺 弟 李北辰 拜 二月廿三

Selection I

敬所君

敬所君

Selection II

甚感	shèngăn	to feel much (SV);much obliged
課程	kèchéng	curriculum; courses of study
排定	páidìng	schedule; arrange
佈復	bùfù	to reply

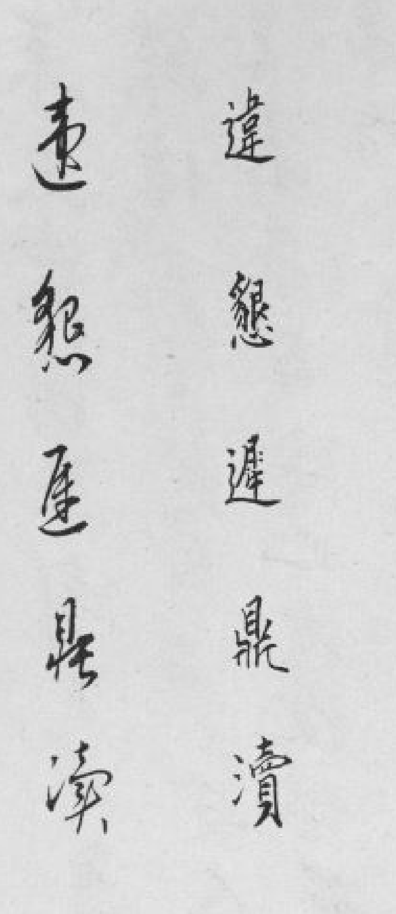
来天惠颂事阁下：久违芝范，渴念殊深。亦是亲戚、弟之友人张大光君，欲去美求学，前已考试合格，因签证尚未发下，迟迟不能成行，敬请吾兄在贵馆方面鼎力玉成，则感同身受矣。费神之处，容再面谢，专祝

冬安

弟 李子如 谨上

二月六日

Selection I

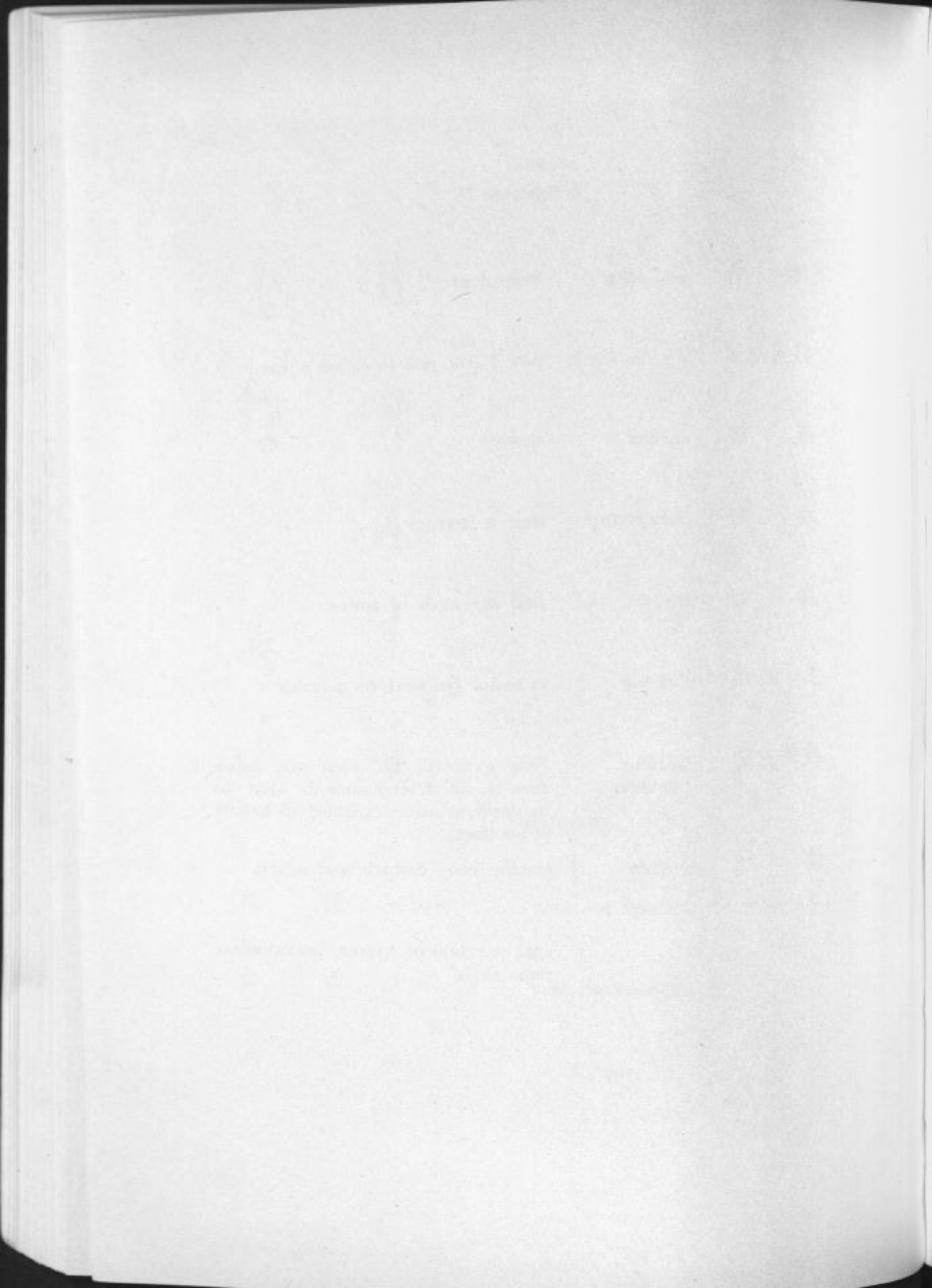


Selection II

久	違	jyǒuwéi	have not heard from (N) for a long time
台	教	táijyàu	your instructions
渴	念	kěnyàn	to long for

Selection II

殊深	shū shēn	very deep
茲有懇者	dž yǒu kěnjě	now I ask you to do me a favor
遲遲	chŕchŕ	slowly
成行	chéngsyíng	start a journey
鼎力	dǐnglì	your strength or power
玉成	yùchéng	to assist (to perform a task)
感同身受	gǎntúng shēnshòu	I am grateful for what you have done to my friend same as that to me (appreciation extended in behalf of another)
瀆神	dú shén	trouble you; disturb your spirit
矣	yǐ	final particle of literary expression same as le



縉如吾兄惠鑒接誦

來函敬悉一切張君赴美簽証事已由弟探

詢原因主要是張君體格檢查不合參法

辦理簽証手續請轉知張君暫先休養一

年俟身體康健後再行補辦亦未為晚

至時弟或畧盡綿薄也專此即復並祝

大安 弟 來天惠 手啓 三月白

Selection I

健　健

累　累

薄　薄

Selection II

探　詢	tànsyún	to inquire; pry
康　健	kāngjyàn	healthy; in good health
補　辦	bŭ bàn	perform something later on
亦未為晚	yì wèi wéi wăn	still not too late
略盡棉薄	lywèjìn myánbwó	use my resources (although limited) to help you as much as possible

道林先生閣下偉鑒：久聆

盛譽，以無緣一見為憾！昨日過訪王君有吾，始知

先生不但對中國舊學研究有素，且對道家學說思想，更有獨特見地。敝校學生一向喜愛中國傳統文化，擬請先生前來作學術演講，時間与講題，均由

先生決定。若蒙　俯允，請於禮拜三上午十時乘

大來台中，弟當至時前去欢迎　專此敬祝

文綏

弟　李北辰　上　六、廿五、

Selection I



Selection II

久　聆	jyǒulíng	have known for a long time; have heard for a long time
盛　譽	shèngyù	high reputation; great fame
無緣一見	wúywán yíjyàn	no chance to see you
憾	hàn	regrets
過　訪	gwòfǎng	to visit
過	gwò	go, pass

Selection II

研究有素 yánjyou yǒusù researched for a long time

獨 特 dútè unique, special

見 地 jyàndì viewpoint

蒙 méng (I have) the honor to receive

俯 允 fǔyǔn promise, consent



北辰校長閣下[illegible]

大札敬悉一是所談欲弟前去

貴校講演一事甚感榮幸只恐敝人才識

淺薄不合

貴校理想再者近來較忙每週只能抽出一

天以禮拜一最好講題暫定道家的思想

見面再行決定又如書與季後即祝

台安

弟 徐道林 [illegible] 二月廿日

Selection I

榮　榮
者　者

Selection II

一	是	yíshr̀ (yíchyè)	all, everything
榮	幸	rúngsyìng	I am honored; honor
才	識	tsáishr̀	talent and knowledge
淺	薄	chyǎnbwó	shallow, little
再	行	dzàisyíng	again
奉	復	fèngfù	reply to you
	也	yě	final particle -- literary expression same as A
可	也	kěyě	that can be done; that will be alright

志高仁兄偉鑒：昨晨趨訪適
兄外出，未能見面，悵甚！日來天氣
晴朗和暢，正宜旅行，弟擬請吾
兄於本週六同去日月潭小遊，不知
尊意以為如何？若同意時，請於禮拜
六上午九時來舍下同去，如何之處，尚
希淺示為荷。 專此 敬祝
台安

弟 振華 拜上 二六、

Selection I

趨適朗尊

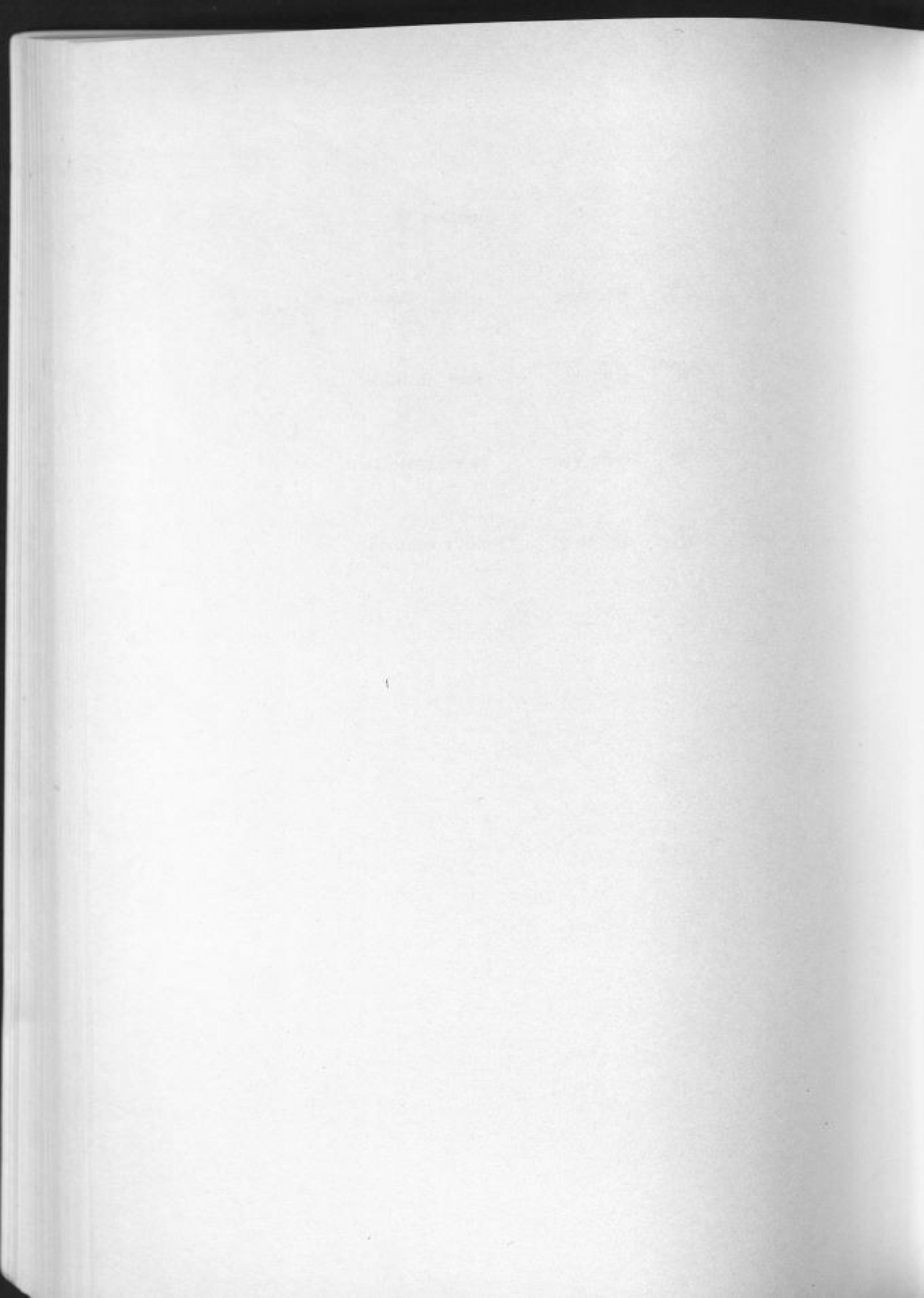
趨適訪尊

Selection II

趨	訪	chyū fāng	go to visit
	適	shr̀	just, it happened
悵	甚	chàng shèn	very sorry
惆	悵	chóuchàng	very sorry, unhappy
晴	朗	chínglǎng	clear (day, sky)

Selection II

和	暢	héchàng	mild, gentle (weather)
正	宜	jèng yí	just suitable
小	遊	syǎu yóu	take little trip
尊	意	dzwūn yì	your opinion



根華仁兄閣下頃接來信敬
兄遊興甚濃所訂本周六去日
月潭小遊正與弟意不謀而合
該地山光水色景物宜人正好
賞玩 弟於禮拜六上午九時到
尊府會面定不失約謹此
奉覆 並祝
發祺 弟 志高謹上
二月九日

Selection I

遊　遊

霞　霞

Selection II

遊　興	yóu syìng	interest of the trip
甚　濃	shèn núng	very thick, dense, strong
不謀而合	bù móu ér hé	acting in concert without previous arrangement
山光水色	shāngwāng shwěisè	landscape
景物宜人	jingwù yírén	the beautiful scenery delights people
賞　玩	shǎngwan	enjoy
失　約	shī ywē	miss an appointment

明華仁兄古鑒不見面又已半月矣你一定很好本月廿日是中央歷史博物館第一次開放時間歷代珍玩銅器繪畫等等皆陳列頗具歷史價值本想借機一開眼界素知吾兄研究歷史文物甚望能一同前去可更增興趣尚希來函示知為盼專此即請

大安　弟博文拝　四月十一日

Selection I

歷 歷

博 博

繪 繪

Selection II

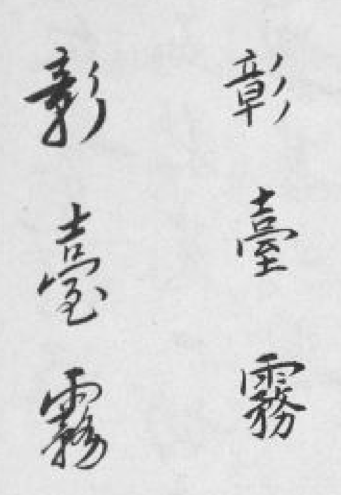
開	放	kāifàng	open, release
珍	玩	jēnwán	precious antiques
銅	器	túngchì	copper or bronze ware
陳	列	chénlyè	display, exhibit
頗	具	pwōjyù	have very much of

Selection II

一開眼界	yìkāi yǎnjyè	broaden one's visual field
文　物	wénwù	objects of literature and art
素	sù	plain, always
素　知	sùjr̄	always known

博文吾兄昭鑒
大函敬悉一切參觀歷史博物館弟很
高興甚願與
兄同去本月廿日上午七時弟乘火車由彰
化出發前去臺中請
兄于是日八時正在火車站相候見面後
同乘汽車至霧峰可也專此即復並祝
台祺 弟明華手啓 四月十二日

Selection I



Selection II

出	發	chūfā	start out on a journey
是	日	shr̀r̀	this day, the said day
相	候	syānghòu	wait

玉書兄雅鑒：別後兩週，很是掛念，中秋節即將來臨，在願與兄同在八卦山賞月，藉觀遠東第一大佛，想山高之明，諒遊人定盛很多，不知尊意如何，即請快函示知為禱

專祝

近佳

弟 祈明輝 上

九月五日

Selection I

雅将臨籍禱

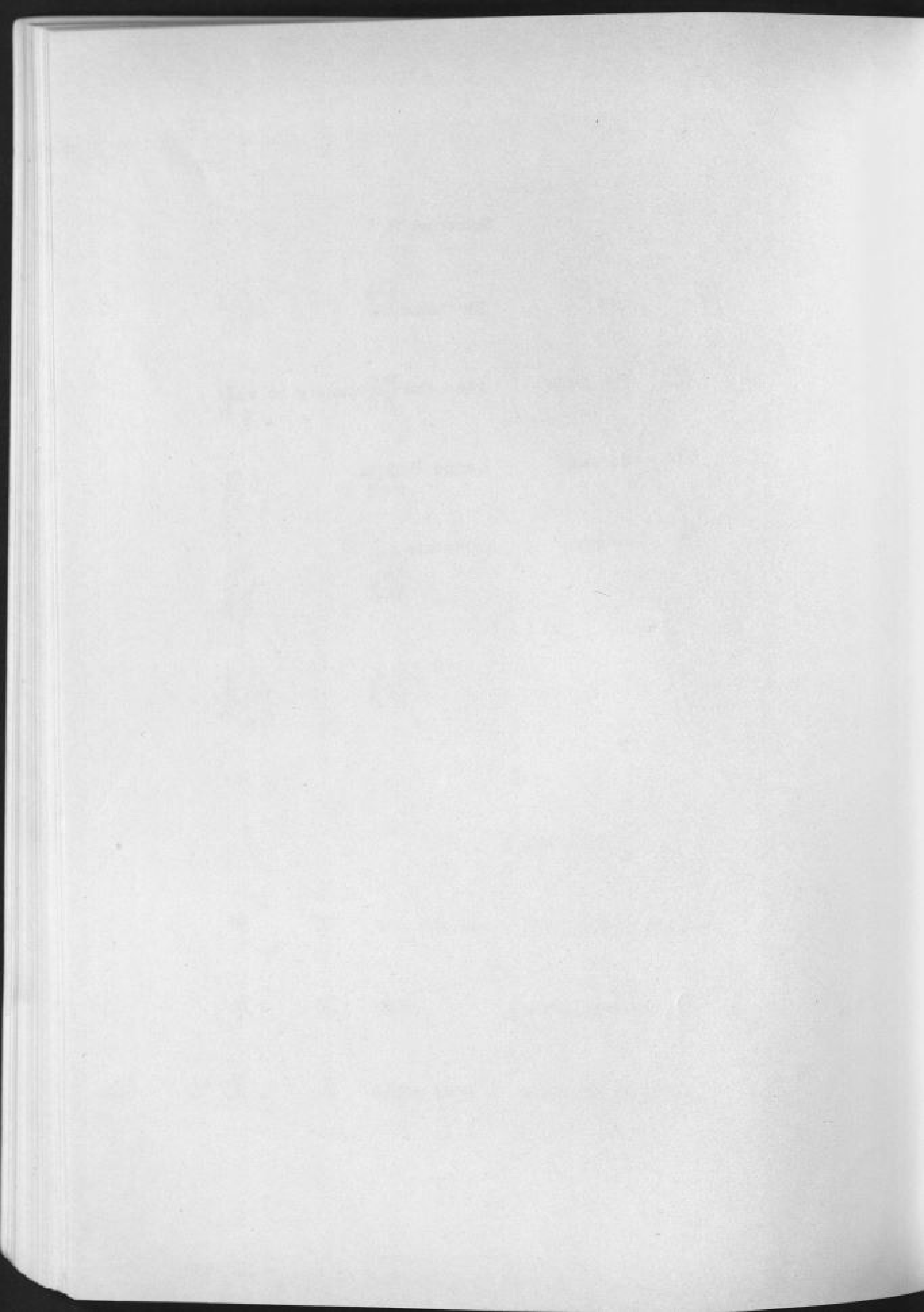
雅將臨籍禱

Selection II

中	秋	Jūng Chyōu	Mid-Autumn Festival
來	臨	láilín	arrive, approach
賞	月	shǎng ywè	enjoy the moonlight

Selection II

藉	jyè	by means of
藉 觀	jyè gwān	take the opportunity to visit
大 佛	dà fwó	Large Buddha
定 然	dìngrán	certainly



祈明仁兄偉鑒頃得大函敬悉於中秋佳節同遊八卦山賞月藉觀遠東第一大佛極與內子商妥由弟小備酒肴是晚野餐當更增佳趣又青霞

即頌

文祺

弟 玉書

九、六

Selection I

藉 藉

煩 煩

Selection II

就	諗	jyòushĕn	then I know
佳	節	jyājyé	good festival
經	與	jīng yŭ	have already (V) with
商	妥	shāng twŏ	discussed and decided
酒	肴	jyŏu yáu (or syáu)	wine and food
佳	趣	jyāchyù	fun
即	頌	iisùng	now I wish

劲英吾兄大鑒：久未函候，很是抱歉。

本縣自從設立施診醫院後聘請醫師，都肯輪流義務施診，成績也好，亟得社會好評，但以院中經費短欠，又無基金，必須向外捐募以供開支。素仰吾兄熱心公益，關心邦鄉，故敢函請幫忙設

附上捐冊一本，計一百頁，請檢收代為勸募則感激莫名也

專此即頌

台安

弟 劉汝道 手上 三 十八

Selection I

候　候

鄉　鄉

勸　勸

Selection II

施	診	shr̄jěn	free medical treatment
亟	得	jídé	frequently receive
短	欠	dwǎnchyàn	lack
捐	募	jywānmù	collect money for contribution
開	支	kāijr̄	expenses
素	仰	sùyǎng	I always respect

Selection II

熱心公益	rèsyīn gūngyì	enthusiastic for public welfare
捐　　冊	jywāntsè	contribution record
檢　　收	jyǎnshōu	check and receive
感謝莫名	gǎnsyè mwòmíng	very grateful; I don't know how to express my gratitude

政道吾兄偉鑒數月未見很是掛念忽得
來信甚感快慰閱於募捐事要弟幫忙這
是應盡義務自當照辦但是弟在此間人
微言輕恐不能令人滿意茲暫將弟認捐
之新台幣一百元隨函寄上請
查收其餘勸募事宜俟收到相當數目
時再陸續寄上專復並祝
台祺 弟李致英

三月十九日

Selection I

徵 徵

Selection II

快 慰	kwàiwèi	happy and comfortable
人微言輕	rénwēi yánchīng	the position is low and words carry no weight
認 捐	rènjywān	acknowledge a contribution
事 宜	shr̀yí	matters, affairs
俟	sż	wait
陸 續	lùsyù	continuously

南山吾兄大鑒久未晤面很是掛念弟因前
日偶感咳嗽未加留意至今不但未愈並
又增添喘哮醫藥均不見效雖無大痛苦
終究有礙健康素仰吾
兄對中醫內科頗有心得並與中醫界人
士亦多往還可否為弟介紹名醫診治善
能除去痼疾恢復健康則感激無涯矣
專此即祝

妻 弟北辰 為 三月著

Selection I

終	終
健	健
仰	仰

Selection II

偶感	ŏugăn	accidently afflicted wit
未	wèi	not yet
未加	wèijyā	have not, did not
未愈	wèiyù	still not well
增添	dzēngtyān	increase, add

Selection II

喘	哮	chwǎnsyàu	asthma
見	效	jyànsyàu	efficacious
終	究	jūngjyòu	after all
心	得	syīndé	achievements from study or research
往	還	wǎnghwán	social intercourse
痼	疾	gùjí	chronic disease
無	涯	wúyá	boundless, unlimited

北辰仁兄大鑒昨接 大函敬悉 貴體違
和 弟本待早日前去問候真是抱歉得很
弟雖對中醫甚感興趣但是沒有研究
吾兄所患喘哮乃由於台灣氣候濕熱
所致甚不易好 弟有一本省好友專門治
療喘哮經他治愈的已有數十餘人 弟
於下周三前去約請若彼有暇當可於
是日下午三時到達

尊府如書照即復並祝

文綏　弟南山奇　三月廿

Selection 1

灣	灣
濕	濕
致	致

Selection II

貴體違和	gwèitǐ wéihé	you are not feeling well
問候	wènhòu	extend best regards
患	hwàn	suffer from
濕熱	shr̀rè	humid and hot
所致	swǒjr̀	caused by

Selection II

治療	jrlyáu	treat (medically)
治愈	jrỳù	cure
彼	bǐ	he, she, it

華兄先生：敬啟者、頃閱報載、閣下談出讓四門六缸馬克力轎車乙部、敝人甚感興趣、但想一觀為快、不知何時為佳、敬請賜知時間為荷、

即祝

大安

弟 李海天上
六月廿二

Selection I

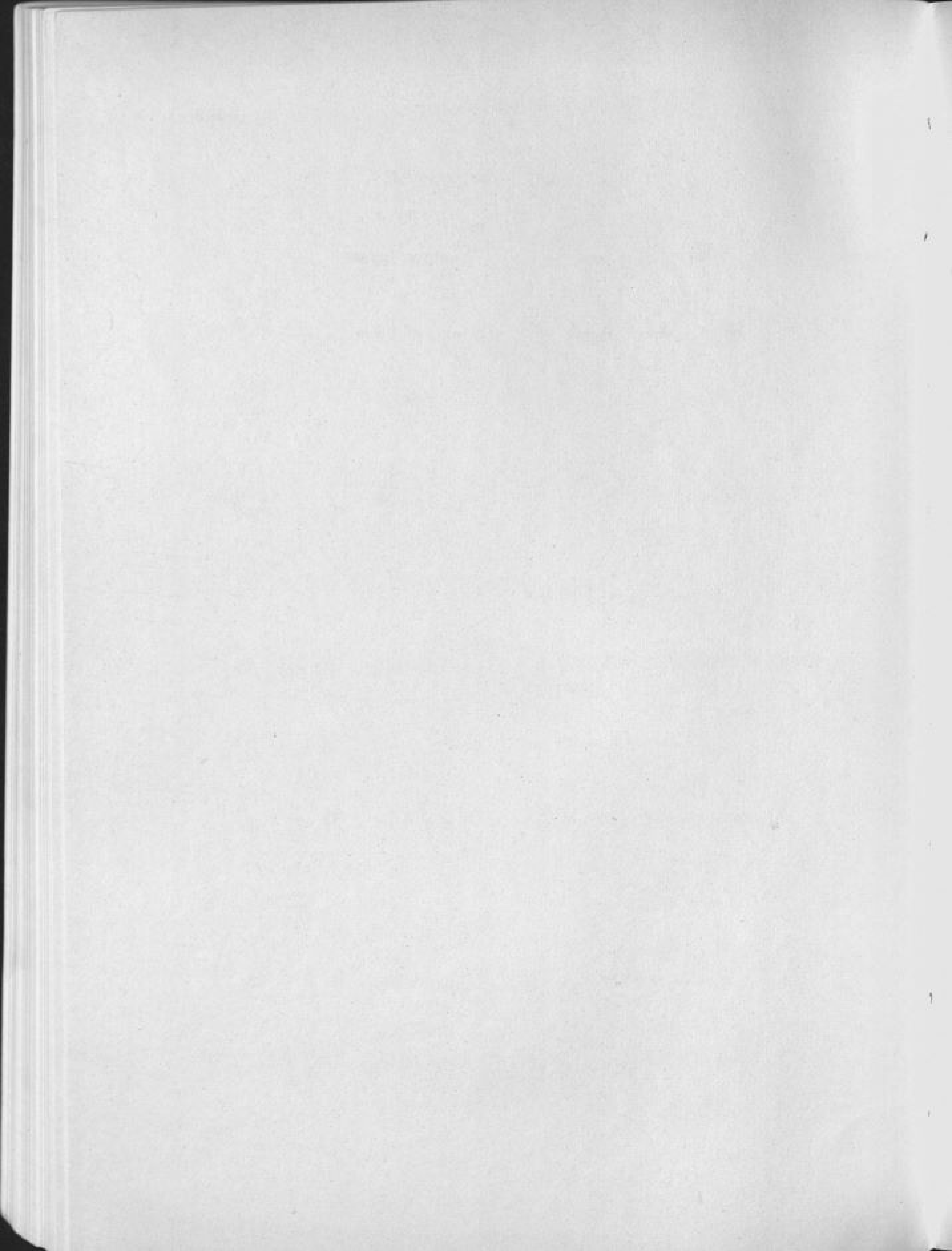
欲	欲
轎	轎
敬	敬

Selection II

敬啓者	jìng chǐ jě	I would like respectfully to inform you that
頃　閱	chíng ywè	just read, just seen
報　載	bàu dzài	published in the newspaper
欲	yù	to plan, to want
出　讓	chūràng	to let, for sale
一睹為快	yìdǔ wéikwài	I would be happy to see it

Selection II

賜	tsż	bestow; grant
賜 知	tsżjr̄	let me know



海天先生：大函敬悉。至於寒舍時間，每日上午均可。唯先生如有意購進，請從速為妙，因昨日已有買主看過，並可於最近數日內決定也。此復，即祝
近綏

弟 華理伯 [illegible]
六月十一日

Selection II

唯	wéi	only; sole
購進	gòujin	buy
從速	tsúngsù	quickly
為妙	wéimyàu	it would be better

康南迺先生：不通音問，又已數月，
遥想 興居佳勝，為無量頌。前於小光
佳聲，業已拜悉。茲美當學手續，不
日可往加州大學研究。唯吾年青識
淺，對於貴國風俗習慣，多未熟練，
況且又須隨時工作，半工半讀，方可繼
續，務乞視如子侄，隨時為設法提攜，
至為感荷。 李德東 謹

祗請

道安

弟張恩溥[illegible][illegible]

八月廿四日

Selection I

如 如

誨 誨

Selection II

遥想	yáusyǎng	think from a remote place
興居	syīngjyū	motion and rest; living conditions
佳勝	jyāshèng	in perfect condition
為無量頌	wèr wú lyàng sùng	be my innumerable prayers
識淺	shr̀chyǎn	superficial knowledge
視如	shr̀rú	be regarded as
子侄	dzjŕ	son or nephew

Selection II

教誨	jyàuhwěi	teach or instruct
提携	tisyī	help on
祇請	jřchǐng	only request

適南先生大鑒久未晤面思念為勞
日昨接奉 大札為悉 令郎不日
前來敝國留学可慶可賀現代之青
年應多予磨練將來学成歸國
方可揚眉吐氣 弟忝附去交殿書畫
棉薄現正托人設法俟有眉目再
當奉告 专此即覆 並祝
大安

弟 康南海 八.卅一.

Selection I

𢧲練

Selection II

令　郎	lìngláng	your son (courteous title)
令　嬡	lìngyuàn	your daughter (courteous title)
可慶可賀	kěchìng kěhè	(it) should be congratulated
磨　練	mwólyàn	to discipline; forge
揚眉吐氣	yángméi tǔchì	emerge suddenly from a humble station to an honorable position
忝　附	tyǎnfù	(I) humbly attach to (courteous term)
知　交	jřjyāu	intimate friend
有眉目	yǒu méimù	have clue or outline

振寰學長惠鑒：不聆雅教又已經月，本月四日颱風，為數十年來所僅見，台中郵電交通為之斷絕者凡五六日，舍兄居宅構造堅固，未知是否受到影響，至盼示知詳情為荷。專此祇請

教祺

弟 惠之

八月十一日

Selection I

雨

居

Selection II

不聆	bùlíng	have not listened to
雅教	yǎjyàu	your elegant instruction
僅見	jǐnjyàn	be seldom seen
豪雨	háuyǔ	downpour
居室	jyūshr̀	room; dwelling place

惠之學長閣下：頃奉華札，藉悉一是。台灣入秋以來，常多颱風，弟徹未雨綢繆，均未受損，不意此次颱風，先警報而至，以致猝不及防，更以通宵驟雨狂風，將東南部份屋頂吹去，幸屋架堅固，餘尚無恙，多蒙關懷，用特詳告，祈釋錦念為荷。專此奉復，敬請

教祺

弟 振寰 拜

十月十四日

Selection I

繆 繆

致 致

Selection II

藉悉	jyèsyī	in order to know
入秋	rù chyōu	(it) has been fall
轍	jé (or) chè	track of a wheel; rut
未雨綢繆	wèiyǔ chóumóu	make hay while the sun shines
猝不及防	tsù bùjí fáng	put off one's guard; too sudden to prevent
通宵	tūngsyāu	whole night
驟雨狂風	dzòuyǔ kwángfēng	stormy

家棟吾兄足下：久未函候，思念為勞，昨閱報載，前日地震，嘉義為害最烈，傷亡甚重，房屋倒塌亦多，無家可歸者數百人，昨聞之餘，心甚焦慮，未悉尊府如何，務乞詳示實況，以慰遠念，專此奉布，

祇請

近安

弟 陳建中 十月二日

Selection I

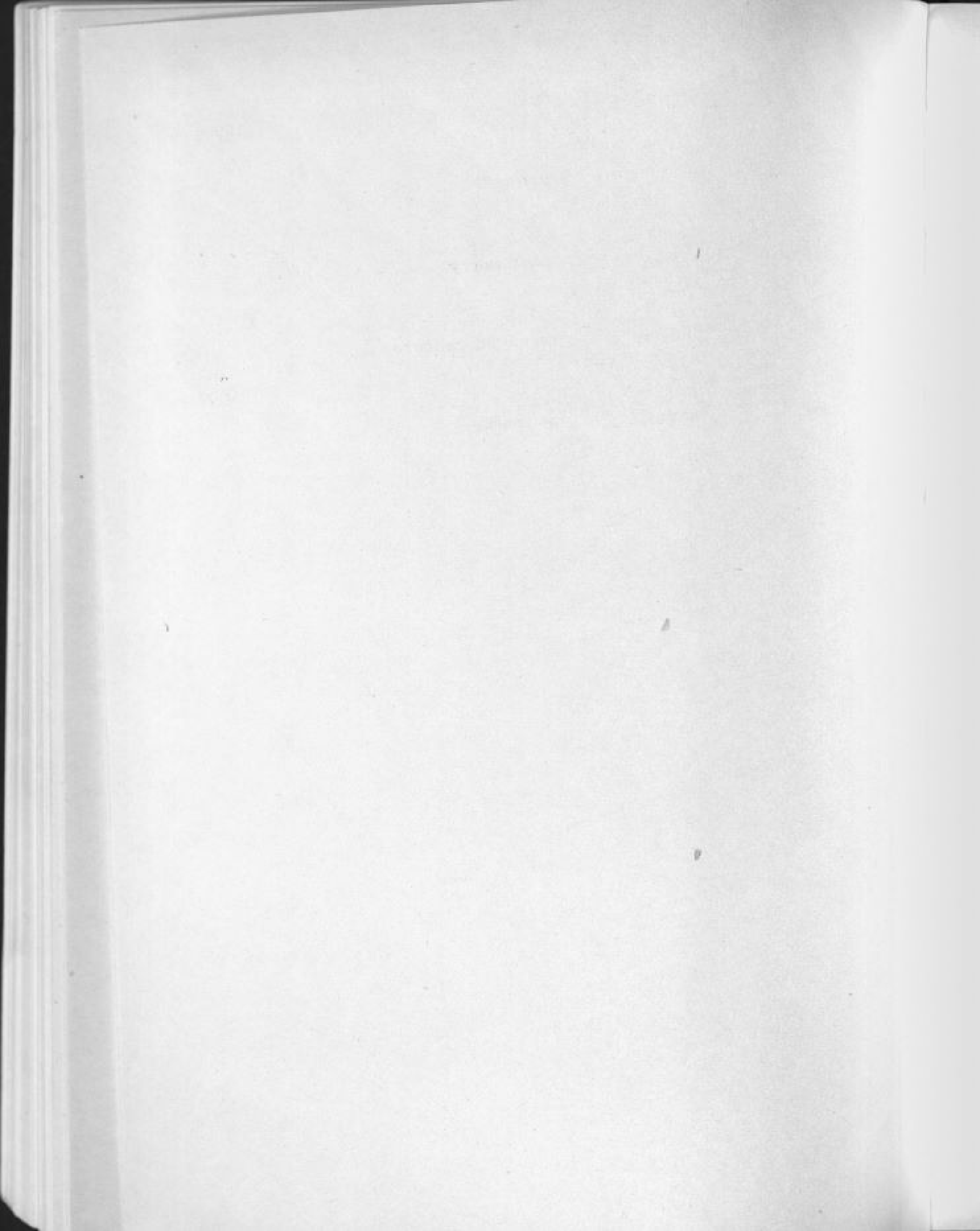
義
厲
慰
祇

Selection II

足	下	dzúsyà	(polite term used in the part of salutation after addressee's name and title of equal level)
為	害	wéi hài	do harm
倒	坍	dǎutān	fall in; collapse
之	餘	... jřyú	after .... (verb, past time)
焦	慮	jyāulyù	worry
奉	布	féngbù	have the honor to inform

Selection II

釋	念	shr̀ ... shr̀nyàn	don't worry
錦	念	jinnyàn	your kind concern
無	恙	wúyàng	no trouble



述美吾兄惠鑒：頃奉華箋，備悉種切。前日地震弟只虛驚一場，因房屋皆係木造，雖不堅固，但甚平穩，以是無恙。唯屋後新加蓋之厨房，裂痕太大，必須重新修復，方可應用。此亦不幸中之大幸也。乃蒙老友關懷，感荷之至，用特報告，以釋綿念。專復，即請

大安

弟 家棟 拜啓 十六日。

Selection I

箋 箋

甚 甚

Selection II

華	箋	hwájyān	your kind letter
虛	驚	syūjīng	false alarm
一	場	yìchǎng	measure for alarm
以	是	yīshr̀	hence, therefore
修	復	syōufù	reply; answer

秀雲吾姐惠覽：俗務蝟集，未能時趨
瑯園面聆蘭言，歡忭何如。茲聞貴處手
工藝中心，編織各種草蓆，花式雅緻，
色質兩佳，妹在敢請任代購數種，以備返
國後致送親友，煩神之處，容當再謝。
專此急託 敬請
臺安
小妹 瑪君 敬上 三月 日

再啟者：隨函寄上新台幣五千圓請查收 又及

Selection I

編

麗

Selection II

惠	覽	hwèilǎn	(polite term used in the part of salutation after addressee's name and title of equal level)
俗	務	sú wù	common affairs; trifles
蝟	集	wèijí	pile up; gather together like spines of a porcupine
璇	闈	sywángwēi	boudoir (built of beautiful jade)
蘭	言	lányán	your speech (as fragrant as orchid, a courteous term for a woman)
歉	念	chyànnyàn	be sorry and solicitous

Selection II

編	織	byānjr̄	knit; knitting
壼	安	kwŭnān	壼 means boudoir (polite term used at the end of the body of a letter, only for a lady)

瑪麗賢妹：正切懷思，忽奉
瑤緘，快慰何似。承 囑代購草帽、草
席，均於昨日與 舍妹同去購得大型草
帽三頂、童帽五頂、單人及双人用草蓆
各三張、茶桌墊子三個、茶杯墊六套
（共七十二件）連運同餘款七百六十元一併付
郵寄上，敬乞 察收為荷。何日起程返
國，仍望速復 示知，以便擇吉送行也。
耑復 即請
旅祺

妹 秀雲 謹啟
三月四

Selection I

答 答

Selection II

正切懷思	jèng chyè hwáisž	be just longing for
瑤緘	yáujyǎn	your kind letter (瑤 means beautiful jade)
何似	hésż	how
囑	jǔ	enjoin, order
承囑	chéngjǔ	you ordered that...
墊子	dyàndz	cushion
連同一併	lyántúng... yíbìng	together with
擇吉	dzéjí	choose an auspicious day

士成先生道席：久欽

博學，尤慕

讜論。茲有懇者：本社定於下（二）月六日上午十時在中山堂舉行年會，屆時以「五十年來之中美外交關係」為題，擬請

先生公開演講，敬乞

賜允為感。如荷

同意，尚希　電示行期，俾便迎迓也。專此奉懇並頌

教安

華美協進社敬啓　元月廿日

Selection I

谠	讜
届	屆
恳	懇

Selection II

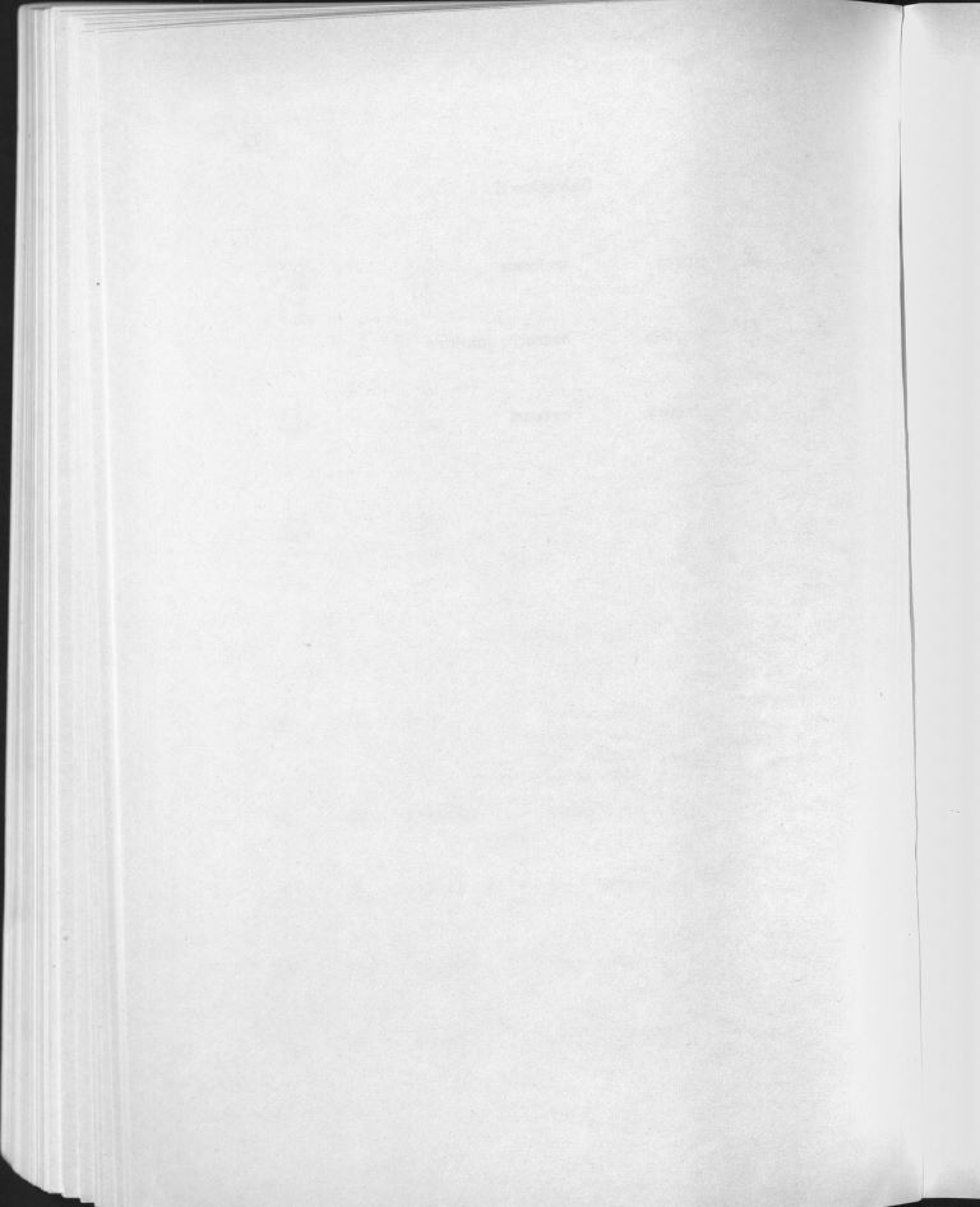
道	席	dàusyí	(polite term used in the part of salutation after addressee's name and title of higher level, especially for scholar or writer)
久	欽	jyǒuchīn	respect for a long time
尤	慕	yóumù	especially admire
讜	論	dǎnglwùn	your valuable speech or advice
賜	允	tsżyǔn	give your consent

Selection II

迎 迓 yíngyà welcome

奉 懇 fèngkĕn beseech; implore

奉 託 fèngtwō entrust



仲礎處長勛鑒：一別數日，渴念殊深。貴處寒帶訓練，至為成功，尤以青年滑雪運動，因地勢亦宜，設備完善，使學習青年興趣盎然。將來在國際山嶺露頭角，定可預卜。弟昔恭逢盛會，復承多方關注，並荷雙賞贈滑雪前針，自當珍重保存，以留紀念也。

專此　敬謝　并請

政祺

弟林謀萊拜上

月十七日

Selection I

之	至
盛	盛
珎	珍

Selection II

盎 然	àngrán	abundant
神 速	shénsù	very quickly
嶄露頭角	jănlù tóujyău	talent suddenly emerges; suddenly become famous
預 卜	yùbŭ	predict
恭 逢	gūngféng	meet with

Selection II

盛 會 shènghwèi grand meeting

多 方 dwōfāng in many ways

別 針 byéjēn pin (ornament)

珍 重 jēnjùng take care of yourself



若雲會長惠鑒頃奉
大函扶慰無任前次有暇恭逢合歡
山滑雪訓練未得親聆
教益至以為憾得聆總隊長陳君復承
招待感謝莫銘
貴國寒帶訓練因地勢合宜設備完善
與會青年興趣翕增進步神速將來之
成就定可預卜 弟下週六北上 公幹 至

時或可趋奉
崇階晋謁
渠範也專此佈復謹祝
台祺

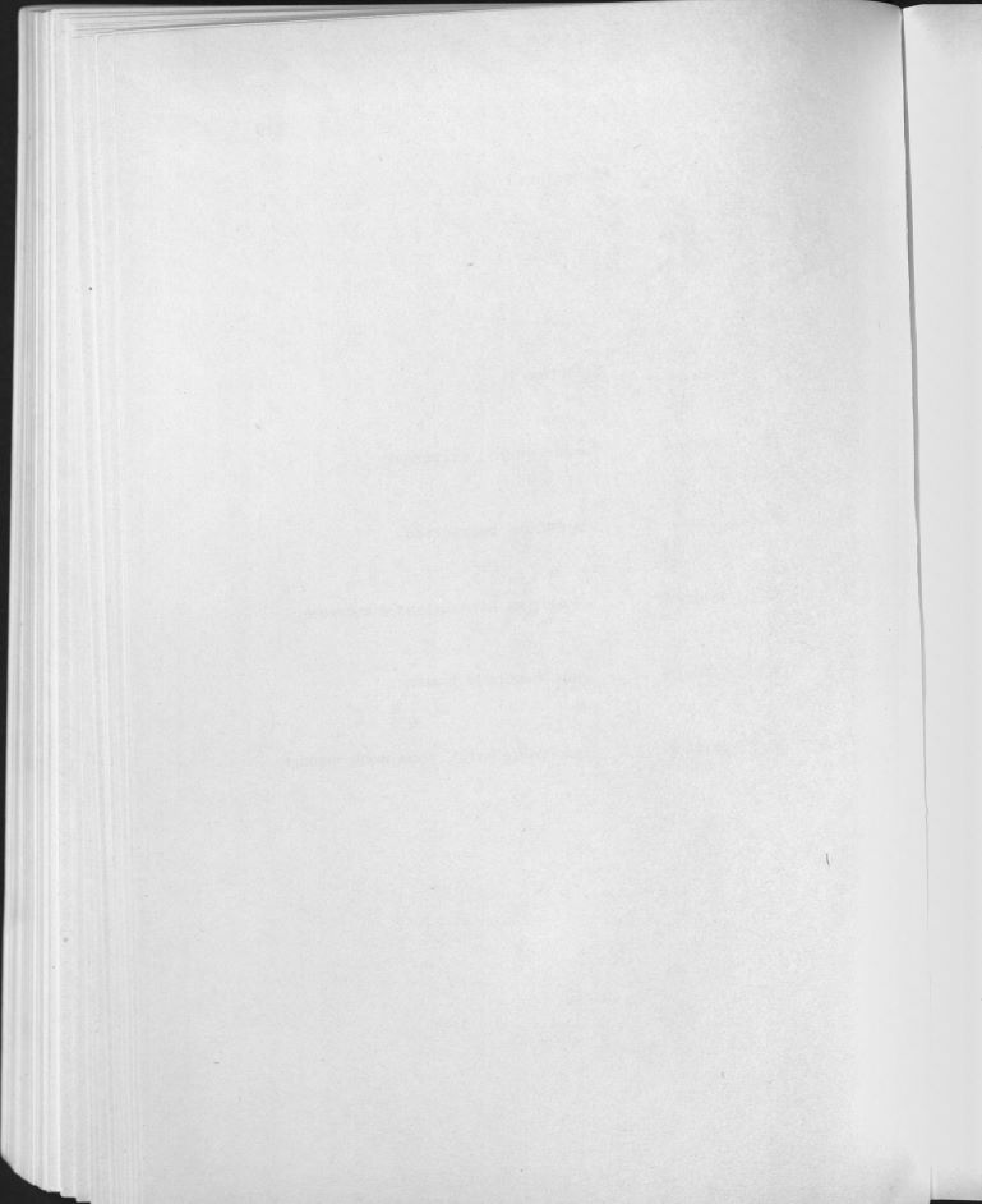
弟林諾華 上
二月十九日

Selection I

教 教

Selection II

無任	wúrèn	exceedingly; extremely
教益	jyàuyì	beneficial instruction
翕增	syìdzēng	closely or harmoniously increase
崇階	chúngjyē	your honorable house
渠範	chyúfàn	you (polite form); your noble manner



逸民学長兄：頃奉手柬，欣悉月之十五係兄之蓮字佳期，想之是北方健兒，須要求圓佳人，千里良緣，旨請媒婦龍了次將來必諧琴瑟好合，白頭偕老，弟奉子賀，弟竊于異地，並請抽身趕賀，至為歉仄，茲特敬備微儀，聊表賀忱，即希哂納是荷，專此，恭賀

大喜

弟 惠生 謹賀 五月六日

Selection I

燕　燕

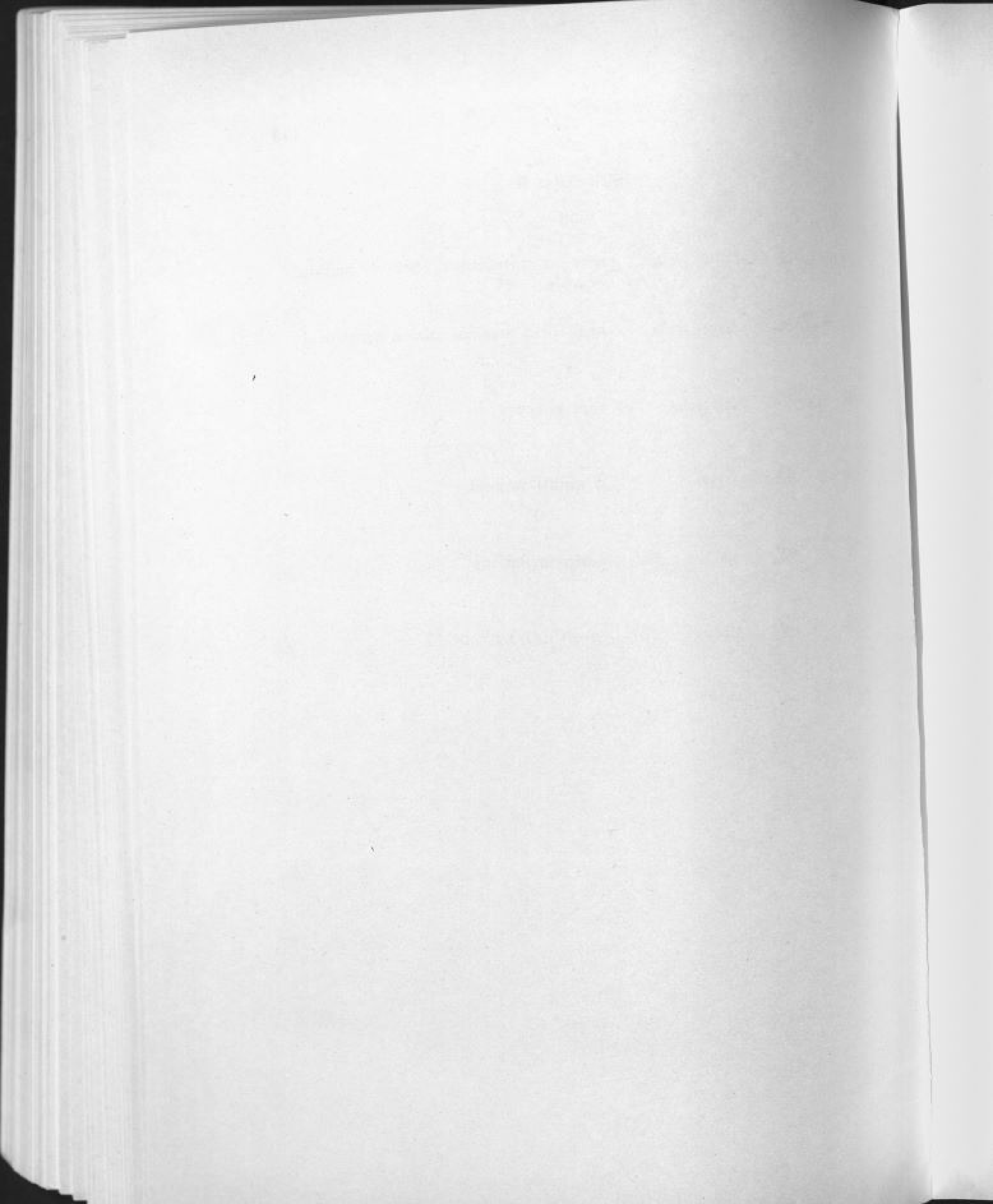
豔　豔

Selection II

燕　爾	yànĕr	harmonious affection of a newly married couple
健　兒	jyànér	a strong man; soldier; hero
南　國	nángwó	South China
良　緣	lyángywán	happy marriage
曷　勝	héshèng	how can I (express)...?
艷　羨	yànsyàn	admire
琴瑟好合	chínsè hǎuhé	the lutes are in harmony--felicity of husband and wife

Selection II

白頭偕老	bátóu jyēlǎu	grow old together (of a married couple)
羈身異地	jīshēn yìdì	stay at a strange place or abroad
歉　仄	chyàndzè	feel sorry
微　儀	wēiyí	a small present
賀　忱	hèchén	congratulations
哂　納	shěnnà	(smilingly) accept



大海吾兄雅鑒：頃奉手書，欣悉弄璋之喜，五十得子，當可大慶，此天賜麟兒，是大器之晚成也。弟至時定當前往祝賀，並請多備美酒是盼。專此敬祝

快樂

弟張世明敬上

四、二

Selection I

[illegible] 欣

[illegible] 器

Selection II

弄璋之喜	nùngjāng jr̄syī	the happiness of bearing
弄瓦之喜	nùngwǎ jr̄syī	bear a daughter
大　慶	dàchìng	a great congratulatory event
天　賜	tyāntsż	bestowed by God
麟　兒	línér	a promising son or boy
大器晚成	dàchì wǎnchéng	great vessels are long in reaching completion--talent matures slowly

大海吾兄台座：久未晤面，至切懷思。忽奉
手書，欣悉吾兄壽辰，天錫麟兒，他
日定屬國家英才，曷勝歡賀。弟本應親趨道
賀，唯因要事纏身，未克如願，殊深歉疚，
謹具菲儀，伏祈
哂納是幸。專此，敬請
佛祺

弟 慧民 拜
二月六

Selection I

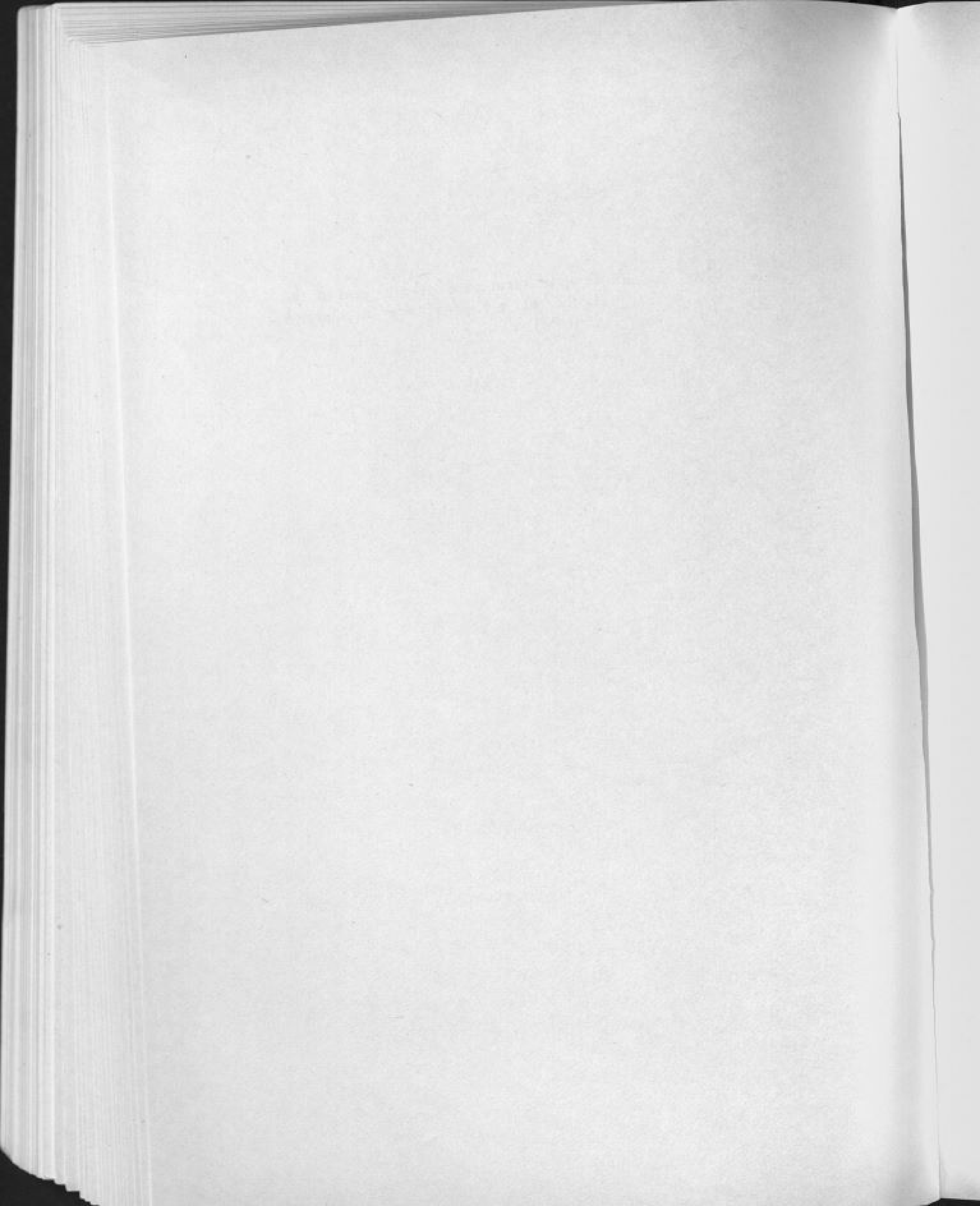
璋 應 儷

Selection II

英	才	yīngtsái	superior talents
額	賀	éhè	congratulate a person by raising the hand to the brow
纏	身	chánshēn	implicated; be busy with
謹	具	jǐnjyù	respectfully prepare
菲	儀	fēiyí	a small present

Selection II

儷祺	lichi	(polite term used at the end of the body of a letter for a married couple)



碩校長閣下勛鑒：本月十八日驚聞
尊翁棄養，噩耗傳來，不勝悲愴。
閣下純孝天成，自必哀痛逾恆。惟大
事尚多，至宜勉節哀思，實所至
盼。茲隨函附呈鮮花一束，藉申
哀悃。專此馳唁，順頌
禮祺

全體教職員 謹上
九月廿一日

Selection I

噩　　噩 惡

禮　　禮

Selection II

尊翁	dzwūnwūng	your (venerable) father
棄養	chìyǎng	die (of one's parents)
噩耗	èhàu	bad tidings
悲愴	bēichwàng	mournful: "lamentable
純孝天成	chwúnsyàu tyānchéng	be naturally filial
哀痛逾恒	āitùng yúhéng	be exceedingly grieved

Selection II

勉節哀思	myǎnjyé āisž	restrain mournfulness
哀　悃	āikwěn	mournful thought
馳　唁	chŕyàn	extend my condolence or sympathy
禮　祺	lǐchí	(polite term used at the end of the body of a letter for a person whose parent has just passed away)



诸信先生大鉴：昨奉

手示及鲜花，以先严之丧，远蒙

垂唁，且为题识，仆实逢大故，仓卒

返美，歉未早辞，乃荷雅意殷挚，

深为慰唁，手书鸣谢，

祗请

安祺

顾宁谭上

九月廿二日

Selection I

嚴
肅
鳴

嚴
肅
鳴

Selection II

先　　嚴	syānyán	my father (deceased)
垂　　唁	chwéiyàn	to extend condolence
僕	pū	I, me
大　　故	dàgù	bereavement
倉　　卒	tsāngtsù	in a hurry

Selection II

雅	意	yǎyì	(your) kind intention
殷	拳	yīnchywán	cordial, hearty
慰	唁	wèiyàn	(thanks) for condolence
鳴	謝	míngsyè	to express (my) gratitude



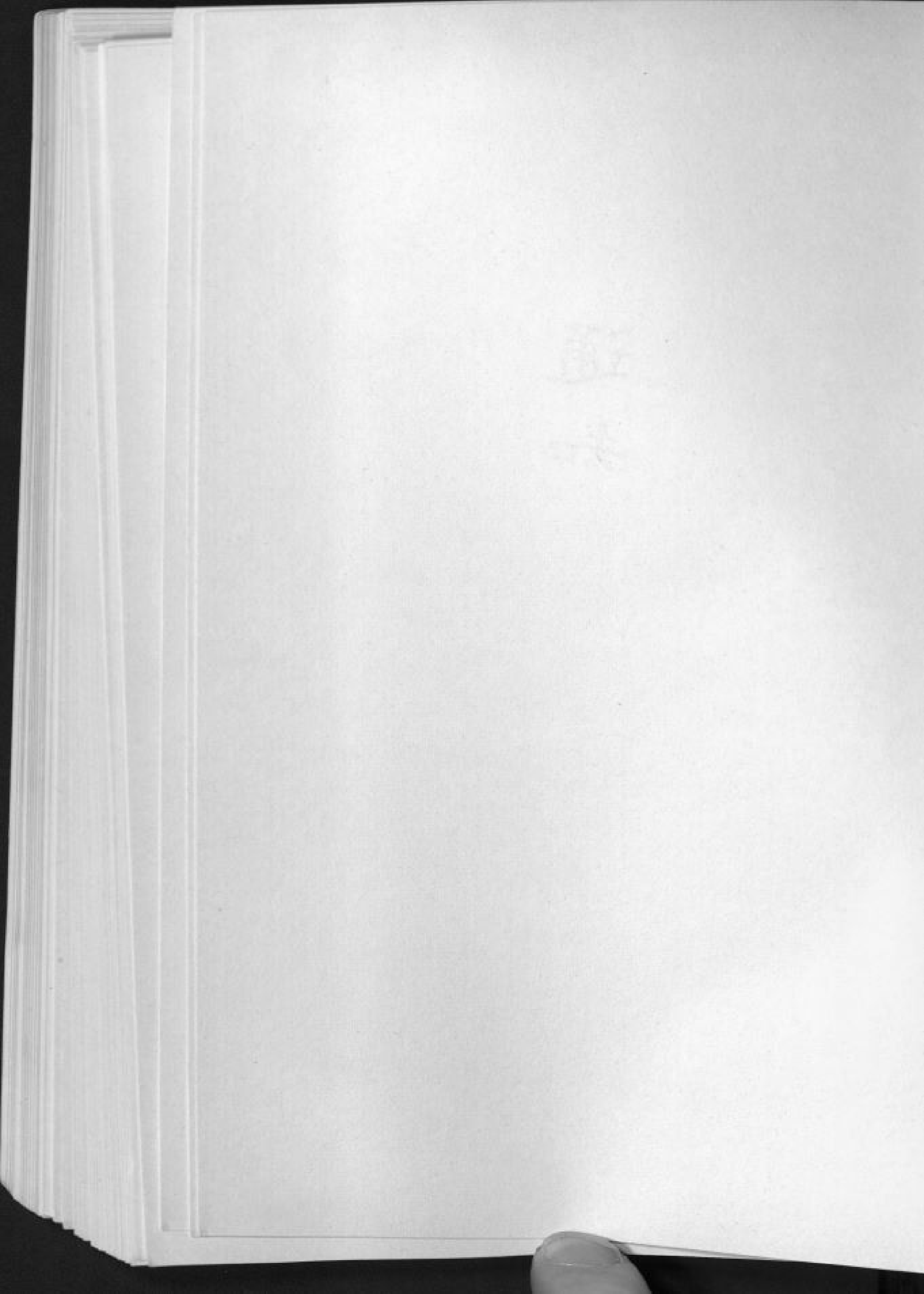
短札



留言



通知



哲凡兄返國講學，弟擬明日請吃午餐，敢邀 兄與世昌兄來陪，幸勿見拒。此請

刻安

弟 大可 謹上 九月二日

席設南昌街口東來順二樓

承之

兄駕回 申當敬陪末座

此復

大可兄

九月二日

弟
半山敬上

謹訂於今晚六時半在敝舍略備

菲酌敬候

賢伉儷屆時

光臨為盼

此上

逸甫仁兄

夫人

弟

王大可敬上

九月八日

半山兄嫂大鑒：承

寵召，心感不已，奈弟於今晚南下，不克

參加盛筵，殊歉，祈

兄諒是幸。此復

雙安

弟張慕明上

九月五日

常德吾兄　弟因公至中特來造訪適逢外出
未得面談悵甚以時間關係未便久候容再拜
謁專此
致祝
時祺

弟
克大　三月五日
拜啓

弟當在中華設宴北平飯館內

請

駕臨便酌是幸 此致

莫然兄

丁玲

一九、十、

伯仁二兄左右：請
兄速來舍間偕同往碧潭郊遊
即候
佳音
此致
建衡兄

弟孝先　頓首
九、四

在台北时曾晤一民君亲面嘱

转请

台端即日北上面谈 请告行程日期

此致

继武 先生

半丁 九、十二。 谨上

趨訪不遇、爲悵！張莘海兄之住址、
請見示爲感
此請
保安兄

弟力沛 即日

久候未見
大駕光臨，因事需往一趟，請稍
候即返 此致
世堯先生
弟 逸民 留言
即刻

據聞
台端與文平先生有深誼擬懇俯往
疏導為以引出口事重作商討於
何之處盼　示並候佳音
此請
王經理家樹兄
弟少川上
九月十二日

台端工作甚已決定、日内即可正式発表、有関錦注特此奉了 此致

逵美 先生

弟 有孚 上 九月十五日

來拜未遇，悵然。因香港電促返，弟需即刻前往，乾值，未能早來辭行，留此以書面致歉，並請

台安　此致

月軒兄

弟張世明留言
即刻

春庭兄：清臣兄出國手續業已辦妥、明日首途 諸友好約定於本月四日下午五时在鹿鳴春餐敘，今特来相邀，適逢外出 敬謹留言、望屆时參加 為荷

弟 張繼三 上 三月一日

玉麟吾兄大年兄喜事已近如何
辦理特來相商未遇悵悵晚
時左右再來府上一談為荷

小弟樹德留言
三月四日午后三時

建安學長大鑒：

今有畢業學生送來員林橘子一簍，色鮮味美，不敢獨享，特分數枚奉贈吾

兄，敬希哂納　並請

大安

弟

陳大年　拜啓

三月六日

世高吾師 賜鑒：今經尊處，正擬
拜謁，適閣有佳賓在座，未敢
驚擾，敬謹留言請安，改日再聆
雅教，躁略之罪，尚祈
諒宥，肅此並叩
鈞府康寧

生 李大林 謹上

二月五日

謹於今晚六時，在
舍間備菲酌，敬候
賢伉儷光降是幸！此上
士成兄嫂

弟 陳義勇
吳蒨仙 仝上
三月 日

三月八日係國際婦女節為表示
慶祝起見特舉行擴大酒会
歡迎
偕眷伴参加
此致
王女士

國際婦女会台中分会
二月卅日

茲專邀

台端於明（三）日下午四時

撥駕臨 敝寓茶敘，敬祈

勿却是幸。此上

王大中先生

弟 張士成 拜上 元月二日

本館爲介紹美國當代藝術特
聯合舉辦美國版畫展覽
敬請
惠臨指導

美國新聞處
省立台中圖書館 仝啟
十一月一日

敬啓者 敝人擬於本年九月十日赴美旅行據 貴館規定須提供在美親友住址職業及在美旅行之時間現均經繕就一併隨函奉上即請

核示為禱

此致

美國大使館

周達光 謹上 八月廿日

敬啓者茲訂於十二月廿八日（星期三）下午五時假
本社會議室舉行元旦同樂晚會籌備會議
相應通知敬希屆時
撥冗出席共策進行為荷
此致
張委員士成

華美協進社敬啓
十二月廿二日

敬啟者

一、茲定於二月六日中午十二時半假本市鐵路飯店舉行本社第一九七次例會並約請社友李豪偉先生講演

二、謹此通知恭請

貴社友撥冗準時出席為荷

臺中國際扶輪社 一月廿八日

茲因胞兄楊西輝不堪共匪迫害於去年十月

間逃抵香港近因生活窘困擬來台灣謀生如

依　貴部近頒修訂親屬入境辦法可代為申請

茲隨函附寄郵資二元敬祈將各項申請表格編

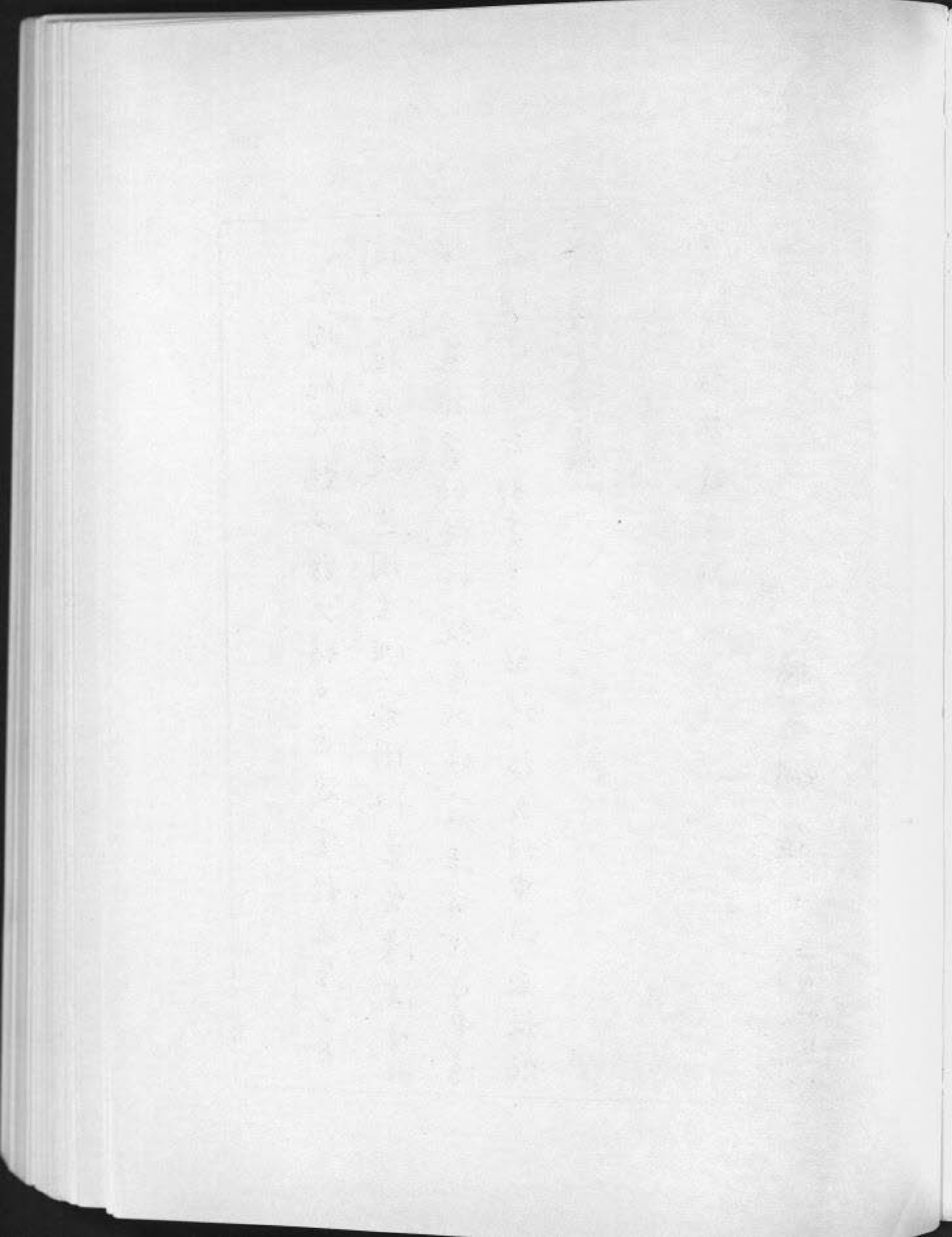
寄本人為感

此上

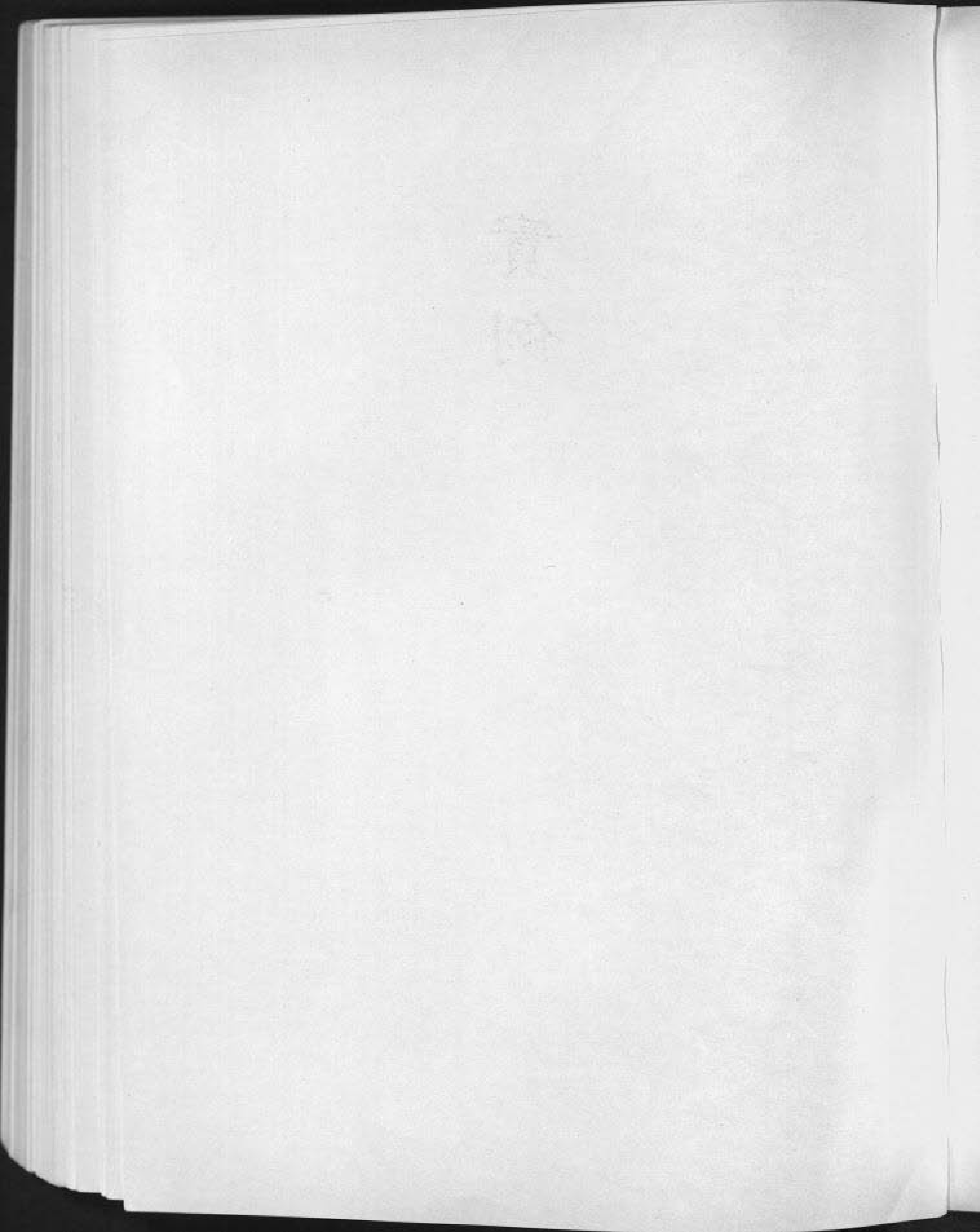
台灣省保安司令部

湖人　楊西炯敬　七

二月廿日



實例



私立新民商業職業學校用箋

美國新聞處公鑒：

敬啟者：茲次荷蒙惠借「今日美國」影片放映，本校師生皆甚感謝。本月十六日係禮拜日，本校擬於該日晚間七時舉行同樂會並放映電影，特述向貴處商借一部影片（如有関反共抗俄者尤佳）以便屆時放映。如蒙惠予借給請撥電話通知，即便派人往取。專此函達

即頌

公安

台灣省台中市私立新民商業職業學校 啟

三月十一日

電話：一三二五號

荷	蒙	hèméng	(I have the honor) to receive
惠	借	hwèijyè	to lend
函	達	hándá	to inform you by letter

歐尼曾先生：

敬啟者：日昨接台端來函，囑敝社代尋出租公館事，已敬悉一切。

敝社謹對台端之惠顧表示無任歡迎並感榮幸之至。

經查社方已前來登記出租之房墅中均不合台端所需之條件，歉甚歉甚。

為應台端之急需，現已派人四出查找，一俟尋獲後當即專函奉告

此頌

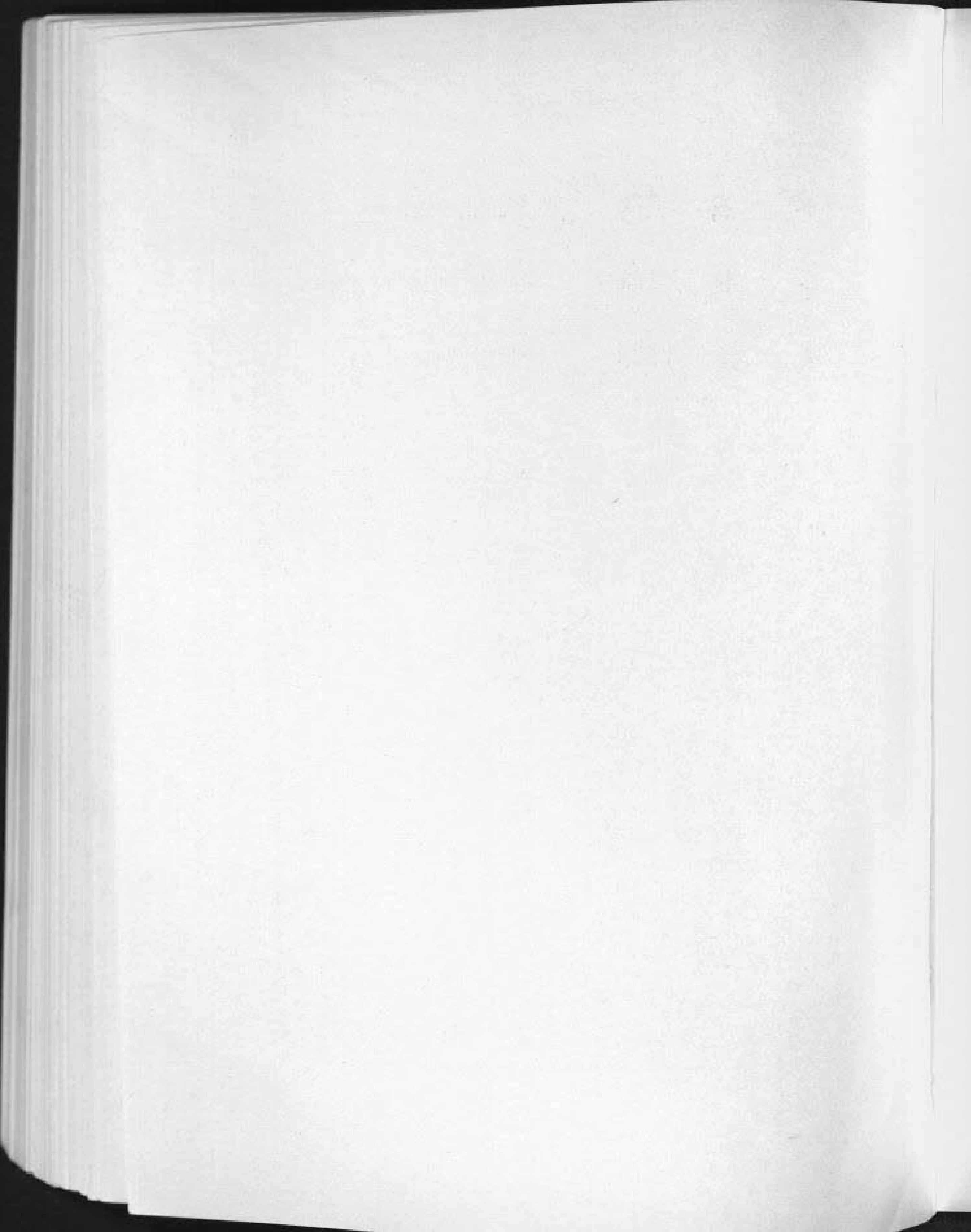
第　頁

公綏

林清和啟

三月十日

台	端	táidwān	You, sir (courteous)
惠	顧	hwèigù	your patronage or attendance
房	墅	fángshù	house; villa



陽明山莊

翊新校長勛鑒頃奉十月廿八日

惠箋藉悉

貴校四十周年紀念盛事可喜茲

附奉題字乙幅請

察收為荷專此即頌

教綏

倪文亞 [seal] 拜啟 十一月二日

（電報掛號陽明山二〇五二）

盛事	shèng shŕ	great undertaking; festive event
附奉	fùfèng	to enclose (N) to you
題字	tídż	inscription

臺灣省議會用箋

新民總幹事吾兄惠鑒：蘇有世侄莊耀清君員林鎮員東國校任教員，勤謹好學，為難得之青年。此次參加彰化縣國語推行員考試，務請惠加培植，優先錄用為感。專此並頌

勛安

弟 謝東閔 拜啟 [illegible]

議長室

總幹事	dzǔng gànshr̀	secretary-general
世　姪	shr̀jŕ	son of an old friend
惠加培植	hwèijyā péijŕ	please render help (l cultivation) to
優　先	yōu syān	preferential (-ly)
錄　用	lùyùng	employ; employmen

静仁吾兄幼席　奉讀
手示並承　賜贈新出啟之至聖先師
孔子紀念郵票甚為感激　正則此校兩年每
日為學校而辛苦希望學校能早日達到一
般學校之標準雖然盡力而成效不大現仍繼
續努力中吾　兄對　弟素極　眷顧又係教
界先進務祈時加　教誨無任感禱　謹祝
幼安　　弟　王東正輝上　十六

子端用箋

勛　席	syūnsyí	letter heading used after the name and title of a teacher or superior
至聖先師	jrshèng syānshr̄	Confucius
成　效	chéngsyàu	effect; effectiveness
眷　顧	jywàngù	to take care of
先　進	syānjìn	senior; forerunner
教　誨	jyàuhwěi	instruction; teachings

光復大陸設計研究委員會用箋

世森校長吾兄大鑑頃奉四月廿六日
手書敬悉一是
囑件經轉請 副總統題就隨函附
寄敬希
察收轉送
貴校近況諒益進步請仍遵循原定
方針進行必能日趨有功也耑復敬頌
教祺 弟朱懷冰拜啓 五月五日

44.2.10.000

敬諗一是	jìngshĕn yíshì	all things have respectfully been learned
囑　件	jŭjyàn	the thing you bade
遵　循	dzwūnsyún	to follow; obey

私立東海大學

莊萊德大使閣下

從新聞紙上拜讀

閣下澄台聲明感到萬分愉快凡具

遠見之中國人士對該聲明之有力與

真摯均獲有深刻印象中美兩國

邦交悠久友誼素篤此次

貴國政府任命

閣下為駐華大使實乃最適當之人

私立東海大學

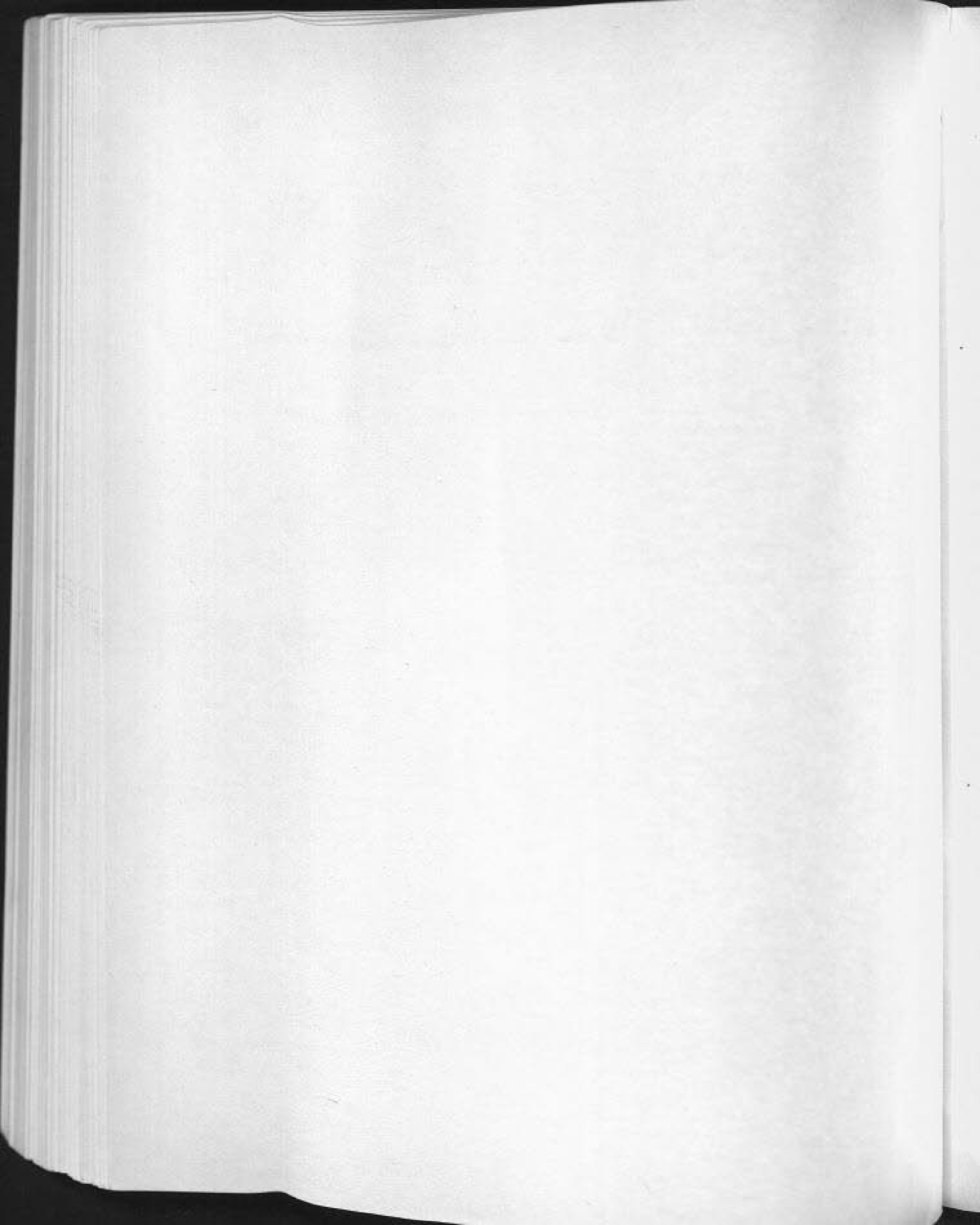
選相信中美國交從此更加鞏固和諧本人在興奮之餘謹特致函道賀

並祝

貴國國運隆盛

林光沁敬上

拜 讀	bàidú	to read
真 摯	jēnjŕ	sincere; earnest
素 篤	sù dū	to have always been good or friendly
國運隆盛	gwóyùn lúngshèng	may your country be properous



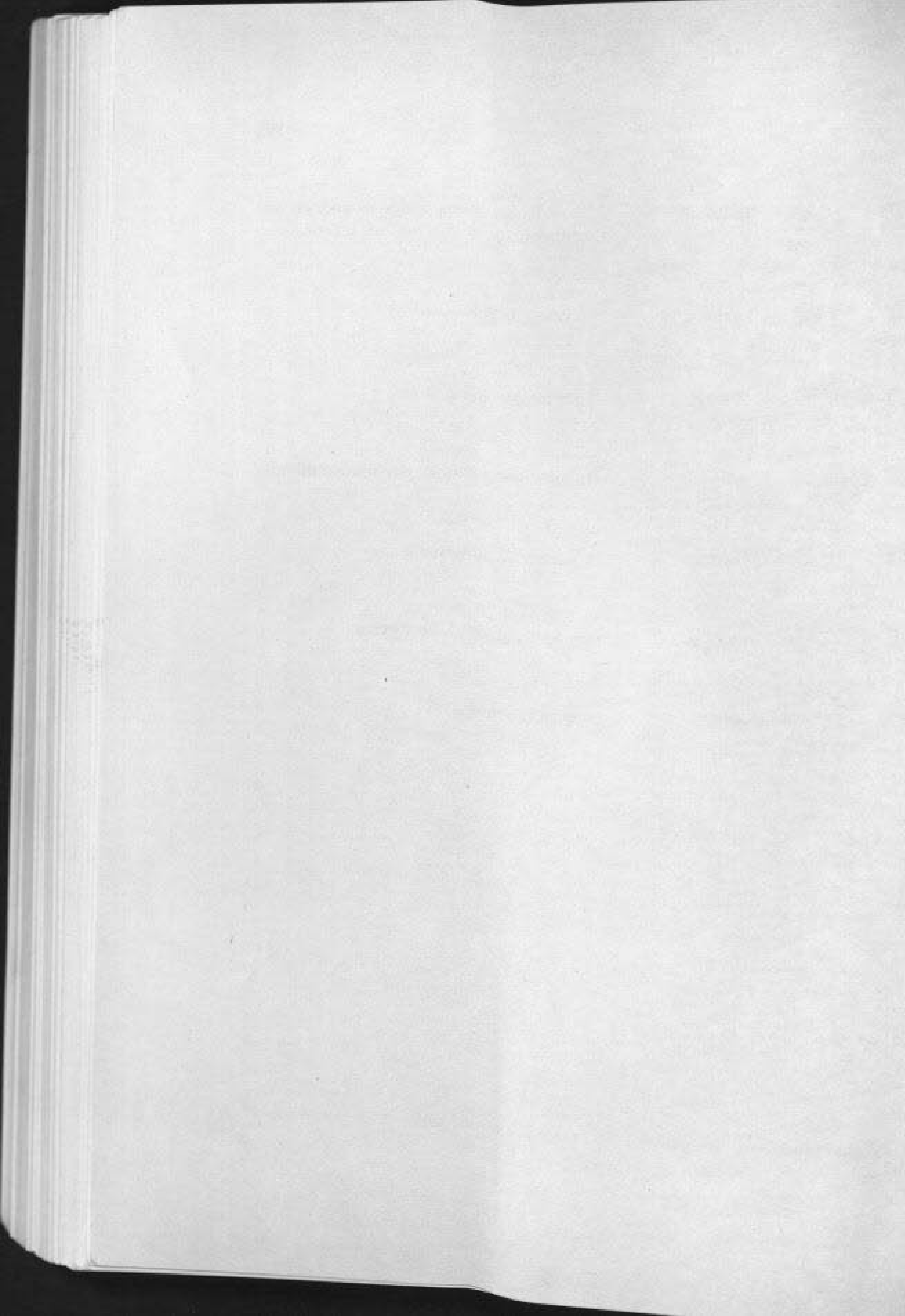
廣平校長吾兄勛鑒：不親 教範時切
馳思值茲開學伊始吾
兄作育英才桃李盈牆定多佳勝茲啓者
空軍總部葉署長語年兄之公子葉天翹
君原就讀台北文山中學高中一年級
現因隨母遷居台中擬轉入
貴校肄業據稱轉学証明業已辦妥惟按
照規定必須在原校讀滿一個月後始可辦
理轉学手續殊足影響其學業進度在

空軍技術局局長用箋

常生活上亦多未使用特函懇吾
兄惠准採先轉学俾免影響学業如蒙
俞允無任銘感專此敬頌
教祺

弟 朱霖 敬啓 九、廿五

教　範	jyàufàn	You (a courteous title to address an educater or principal of a school)
伊　始	yíshř	to have just begun
作育英才	dzwòyù yīngtsái	to educate talents
桃李盈牆	táuli yíngchyáng	outstanding students are numerous
殊　足	shūdzú	it is quite sufficient to
函　懇	hánkěn	to ask (or beg) by letter
俞　允	yúyǔn	your consent



臺中市立中學用箋

第　　頁

殿琨吾兄大鑒日昨於友人處閱及美國新聞處出版之英文學生雜誌一種印刷精美悅目內容新穎翔實且係中英文對照頗合高中學生口胃因無定價且市上無法購得現弟擬為小兒長期定購一份俾供閱讀藉以增進其英文程度請費神就近代向美國新聞處查詢定購辦法

中華民國　　年　　月　　日

臺中市立中學用箋

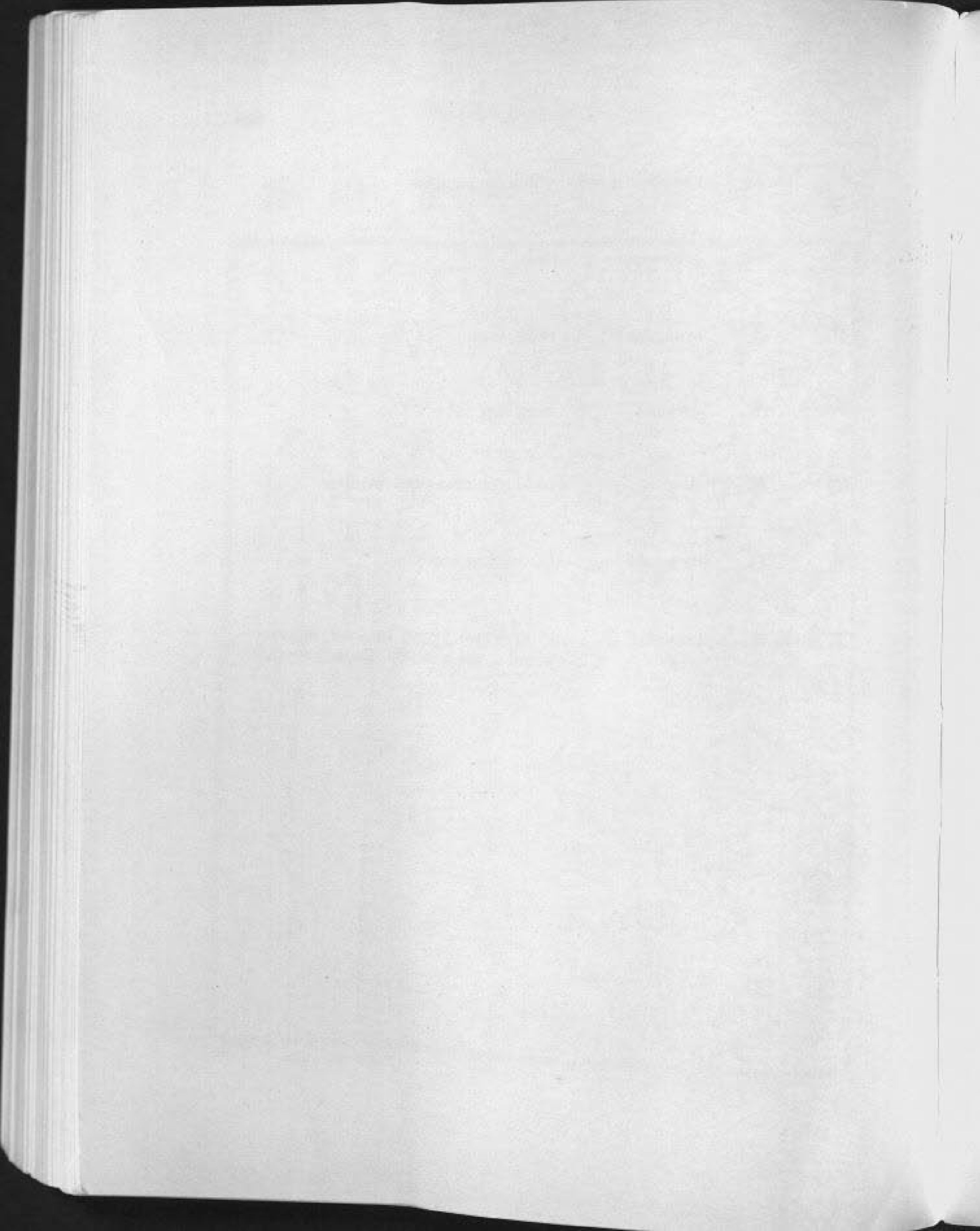
示知以便照辦又美國國務院原訂有中等學校英語教員赴美進修辦法弟在此間擔任英語教學有年頗擬嘗試藉廣見聞但不知係送資格有何規定並乞便中代向該處詳詢示及為感瑣事煩瀆深感歉仄忝在知末當荷見諒也專此敬請

大安

弟 吳幹臣拜啟 四月二日

中華民國 年 月 日

悦 目	ywè mù	visual enjoyment
新 穎	syīnyǐng	new
翔 實	syángshr	true; real
對 照	dwèijàu	contrast
進 修	jìnsyōu	to make advanced studies
嘗 試	chángshr̀	to try; attempt
忝在知末	tyǎndzài jr̄mwò	I disgrace you by my intimacy—since I am a good friend of yours



臺灣省立師範大學

惠超吾兄 惠書敬悉 昨晚華農兄
過訪孫翼老等均在此 經弟强邀昨
星期日在書閣便餐最後渠表同意
惟聲明必須出邀宴
兄於星期六來書 藉便晤聚渠現
住北市長泰街竹巷6號電話20147並
盼兄隨時連絡 按照實際情況確有
約兄準時來此 庶可作適宜之安排
也特此述 駕並頌
勛祺 弟培之手上 十二日

過　訪	gwòfǎng	to visit (upon)
……老	... lǎu	venerable senior (used after one's name as title)
庶	shù	nearly; about; so that
速　駕	sùjyà	to ask your coming

臺灣省立師範學院

第　頁

新民校長吾兄勛右：睽違光霽，神馳無任。頃奉瑤函，辱承厚飾逾恆，愧感交併。弟以菲材謬膺重任，殊增悚惕，倍冀箴規時錫，共濟風雨，實所盼禱。耑此覆謝，並頌

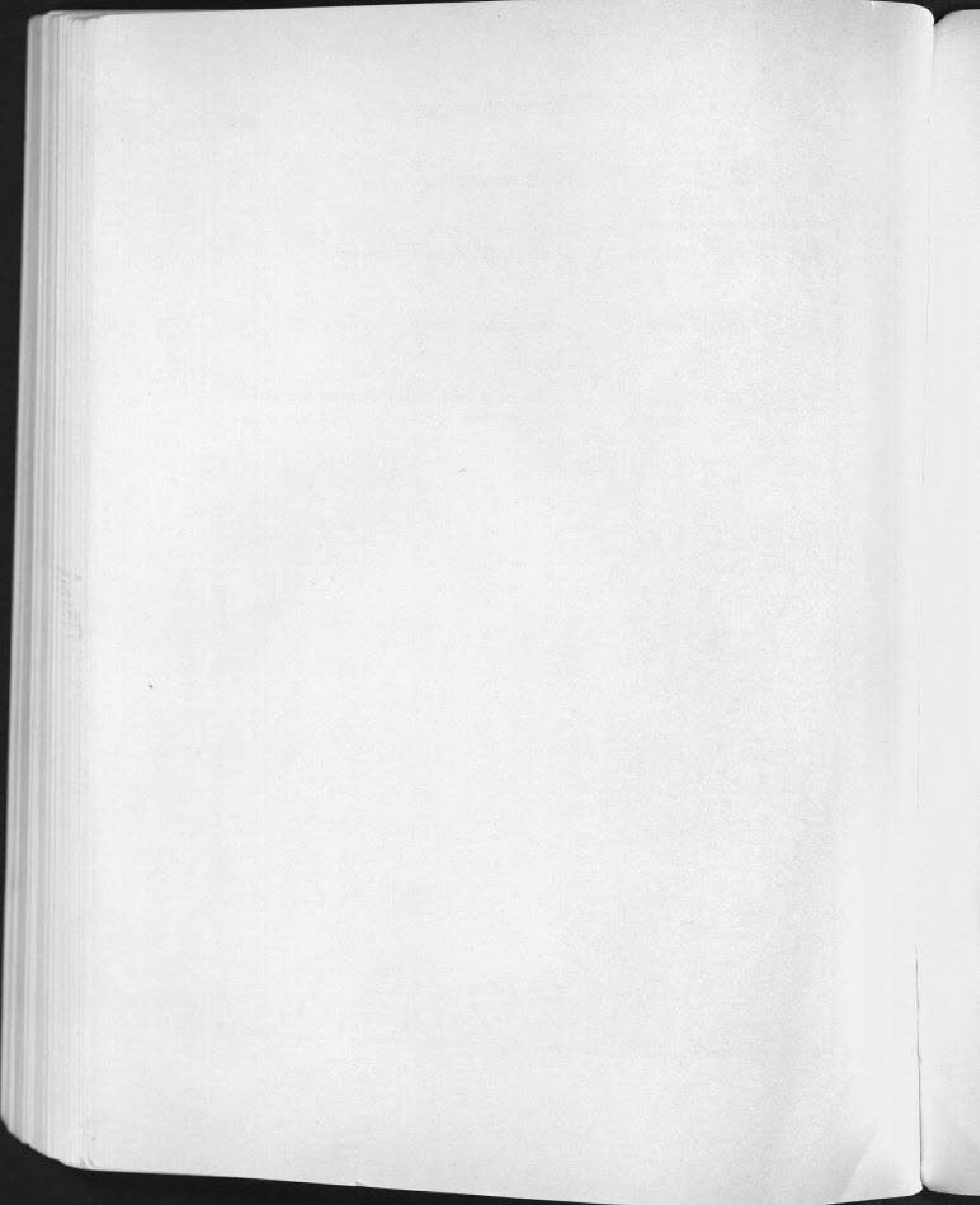
教祺

弟劉真敬啟　五、十四

院長室用箋

睽違光霽	kwéiwéi gwāngjì	(since) I didn't see (or meet) you
神　馳	shénchr̂	the thoughts are far away; to think of (you) from a far place
琅　函	lánghán	your (esteemed) letter
辱　承	rŭchéng	(I) have been honored
藻　飾	dzăushr̀	to adorn; praise
逾　恒	yúhéng	excessively; exceedingly
愧感交併	kwèigăn jyāubìng	be ashamed and grateful
菲　材	fěitsái	a little talented person
謬　膺	myòuyīng	fallaciously assume
彌　增	mídzēng	to increase more
悚　惕	sŭngtì	fear; vigilance

唯冀	wéijì	(I) only hope
箴規	jēngwēi	exhortative instructions
時錫	shrsyí	to grant often
共濟風雨	gùngjì fēngyǔ	to help each other during the period of stress



臺灣省立嘉義中學信箋

德南世兄大鑒：三奉
手書并寄等件均一一拜悉
盛意殷拳，感激無既。減縮之
口，職胃潰瘍若更發，年來舊疾困精神
頹靡，致久稽裁覆，甚歉
諒之。藝苑何如？承專邀諭，有機
當賓從之。餘不一一，專此復候
儷祺
吳裕民 上
五、十五、

第　頁

年　月　日

世兄	shrsyūng	terms of address between friends whose fathers have also been friends
盛意	shèngyì	(your) kind intention
感謝無旣	gǎnsyè wújì	to express (my) innumerable gratitudes
祇緣	jřywán	only because
頻發	pínfā	to suffer from (sickness) once and again
兼為所困	jyānwéi... swǒkwùn	meanwhile to be troubled by
練氣	lyànchì	to practice breathing. as a religious (Taoist) exercise, to imbibe energy
精神頹靡	jīngshén twéimí	dispirited; to have mental deterioration
久稽裁覆	jyǒujī tsáifù	to answer after a long delay
遠勞注念	ywǎnláu jùnyàn	to show (your) concern about (me) from afar

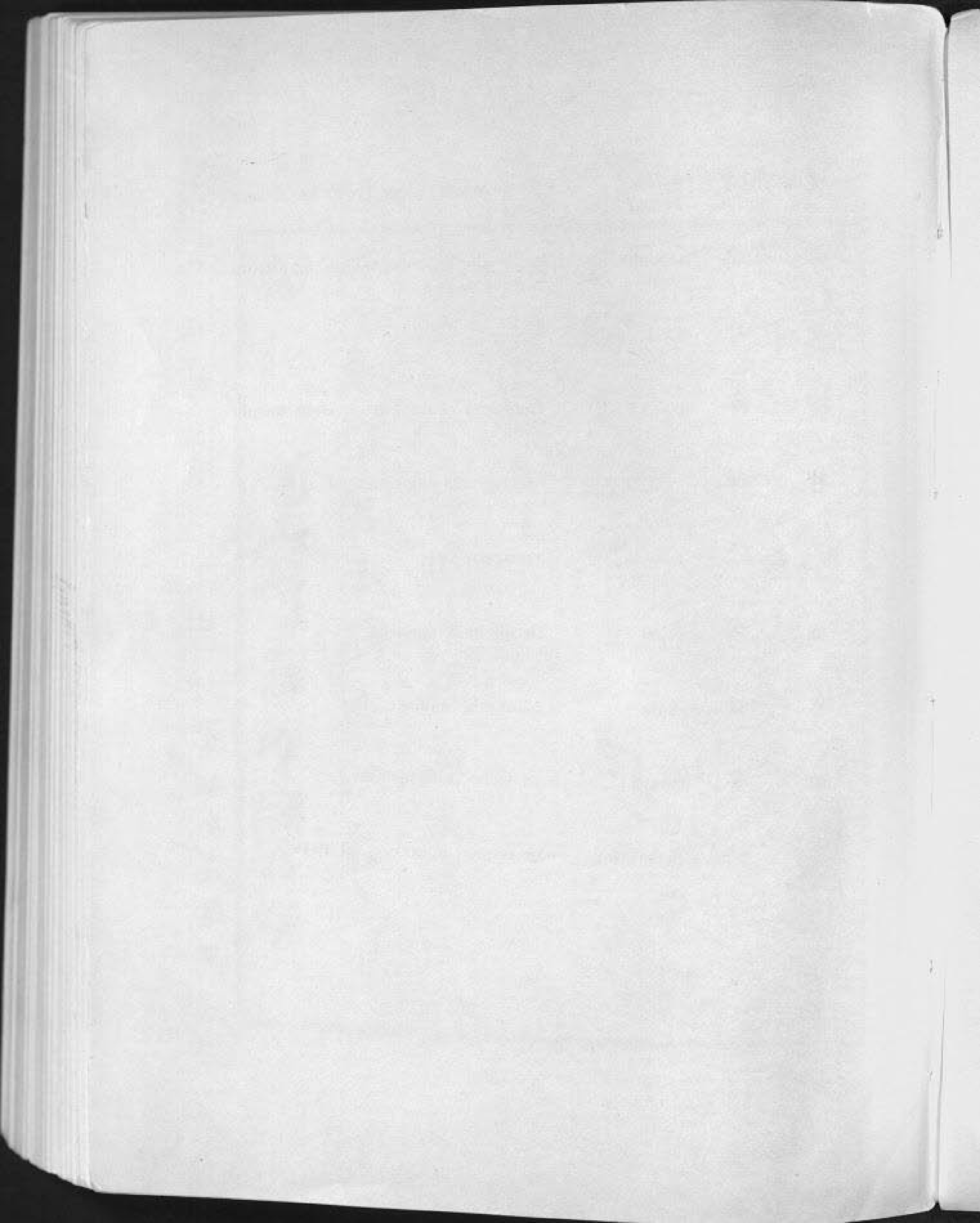
新民吾兄勛鑒違晤多時維
聲華日懋為慰茲有懇者友
人劉應循君係廣州國民大學
畢業前在教育部供職多年
来台任基市府額外督學並
童軍理事會總幹事歷十餘
載忠實幹練富有教育經驗
基市府嘉其服務成績特保

立法委員用箋

其補任該府國語推行員缺現
正額請
貴廳察核任用弟知劉君深
力盼其成馳書代懇
左右敬希
惠予簽請批准俾劉君有更加
奮勉藉答玉成感禱專頌
勳祺　弟鄧翔宇拜啓　一、十六

立法委員用箋

違晤多時	wéiwù dwōshŕ	(I) have not seen (you) for a long time
聲華日懋	shēnghwá ṙmàu	your glorious reputation is getting higher daily
額外	éwài	extra
督學	dūsywé	inspector of Education Department
幹練	gànlyàn	capable and experienced
嘉	jyā	to praise
補任	bǔrèn	to fill up a vacancy
察核	cháhé	to check, examine
馳書	chŕshū	to write (a letter) to
簽請	chyānchǐng	to request by a formal paper



新民總幹事吾兄勛鑒接奉來電寵承藻賀涵華高誼感愧同深接教育大計任重道遠受命以來臨履自惕尚祈時惠箴言用匡不逮專此布意并申謝忱敬頌勛祺

弟 閻振興 拜啓 元月廿六日

教育部部長室用箋

寵　承	chŭngchéng	(I) have been honoured
緬茲高誼	myăndz gāuyí	to think of (your) noble friendship
任重道遠	rènjùng dàuywăn	the burden is heavy and the way long
受　命	shòu mìng	to receive an order
臨履自惕	línlyŭ dzìtì	be careful and vigilant of oneself (as if one approaches an abyss or steps on thin ice)
用匡不逮	yùngkwāng bùdài	in order to supplement the shortage; in order to rectify errors

世姪更代表勳鑒家淦奉職樞府愧鮮建樹仰邀
總統提名並蒙
鼎力支持當選為第四任副總統任重道遠惕厲殊
殷今後整當陳力就列在
總統領導之下抒忠自効翊贊中興至祈
一本悃愛厚誼時錫策勉為禱耑布謝忱敬頌
議祺

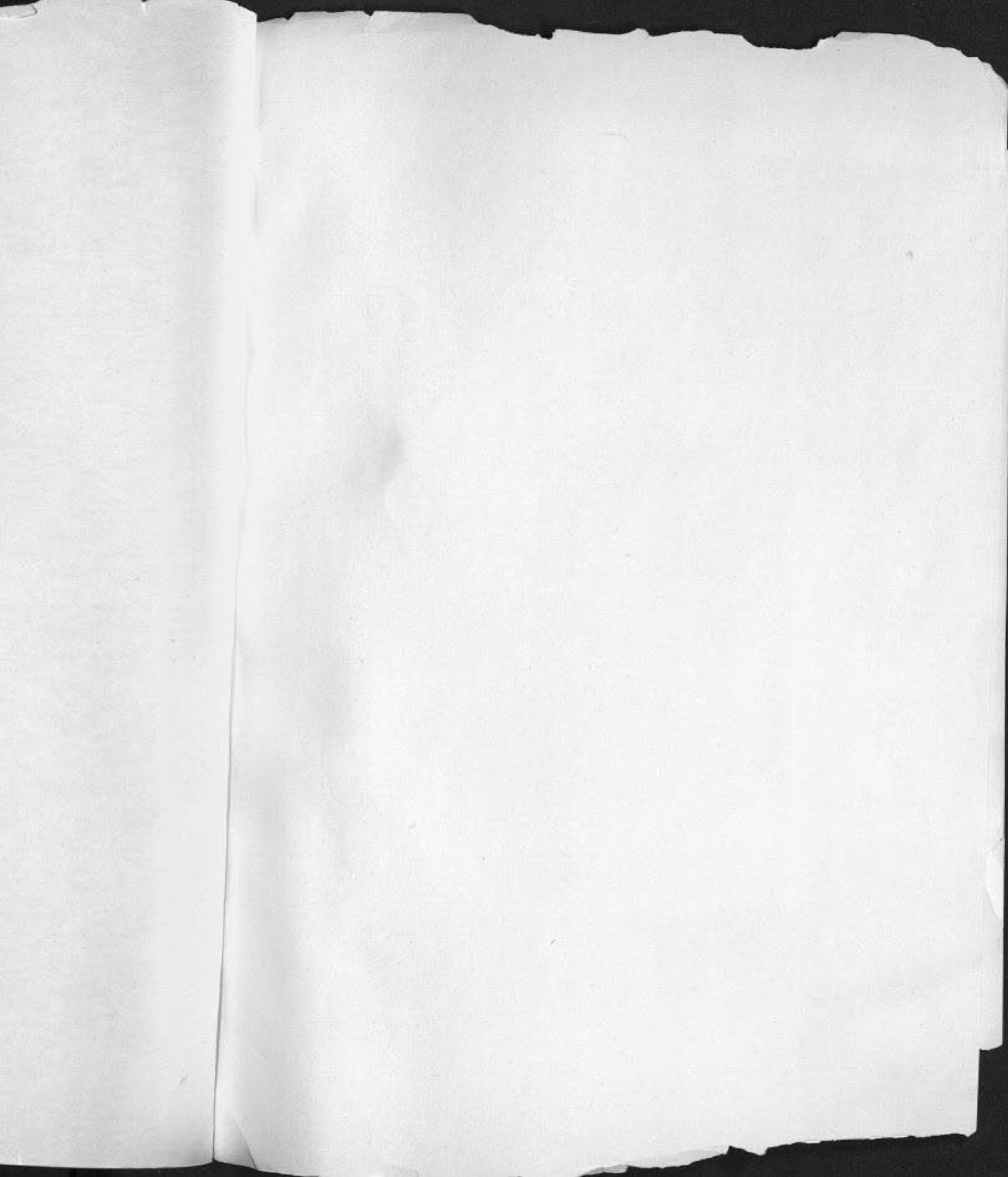
弟 嚴家淦謹上 三月廿二日

靜波用箋

奉職樞府	fèngjŕ shūfǔ	to receive appointment as the president of Executive Yuan (prime minister)
愧鮮建樹	kwèisyǎn jyànshù	(I am) ashamed of having no accomplishment
仰　邀	yǎngyāu	(I) have been honoured to obtain
惕厲彌殷	tìlì míyīn	(I should be) more vigilant
誓　當	shr̀dāng	(I) swear (I) ought to
陳力就列	chénlì jyòulyè	to put forth effort and to take one's position
抒忠自效	shūjūng dżsyàu	to devote loyalty and strength voluntarily
翊　贊	yìdzàn	to assist; support
中　興	jūngsyīng	(the task of) reestablishing the nation; to cause the nation to become prosperous again
至　祈	jr̀chī	(I) earnestly pray or request
一　本	yìběn	to have always taken (N) as the basis

關	愛	gwānài	concern
策	勉	tsèmyǎn	encouragement
議	祺	yichí	letter ending to express regards to people's representative such as legislator etc.






HIRAM COLLEGE
495.111 Cha
1967 main
Chang, Yi-nan/Introduction to Chinese le
3 5223 00046 7701

